UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR

FRANCES PERKINS, Secretary

CHILDREN'S BUREAU - - Katharine F. Lenroot, Chief

A Glossary of

CERTAIN CHILD-WELFARE TERMS

In Spanish, Portuguese, French and English

By ANNA KALET SMITH

Bureau Publication No. 271

United States Government Printing Office

Washington : 1942

For sale by the Superintendent of Documents, Washington, D. C.

Price 15 cents

CONTENTS

	PAGE
Letter of Transmittal	v
Preface	vii
PART I	
Spanish-English	3
English-Spanish	30
PART II	
Portuguese-English	53
English-Portuguese	71
PART III	
French-English	89
English-French	105

LETTER OF TRANSMITTAL

United States Department of Labor,
Children's Bureau,
Washington, December 1, 1941.

Madam: There is transmitted herewith a Glossary of Certain Child-Welfare Terms in Spanish, Portuguese, French, and English.

Under a resolution passed at the Sixth Pan American Child Congress held in Lima, Peru, in 1930, the International American Institute for the Protection of Childhood, with headquarters in Montevideo, Uruguay, was entrusted with the preparation, before the next congress, of a glossary of child-welfare terms in the four languages spoken on the American continents—Spanish, Portuguese, French, and English.

By arrangement between the Institute and the Children's Bureau a glossary was compiled by Anna Kalet Smith of the Bureau staff and was issued in 1935 in mimeographed form, as a preliminary draft, in time for the Seventh Pan American Child Congress held in that year in Mexico City.

With the development of child-welfare work in the American countries in recent years and the consequent growth of the child-welfare vocabulary and literature in those countries, it has been found possible to add many new terms to the glossary.

The present work is a revised and enlarged edition of the preliminary draft and is intended especially for distribution at the Eighth Pan American Child Congress to be held in Washington May 2–9, 1942.

Respectfully submitted.

Katharine F. Lenroot, *Chief.*

Hon. Frances Perkins,
Secretary of Labor.

Digitized by the Internet Archive
in 2016

https://archive.org/details/glossaryofcertai00smit_0

PREFACE

The foreign-language terms in this glossary were obtained from child-welfare publications in the Spanish, Portuguese, and French languages and are given here with equivalent terms as used in this country. For each list of terms in a foreign language, a corresponding list is given of the English-language terms in that list with their meanings in the foreign language. Especially in the Spanish list, in some instances explanations rather than equivalents are given, and frequently there is included a reference to the publication in which a particular term was found.

The purpose of this glossary is to facilitate the use of child-welfare literature published in this country, particularly by readers in the other American Republics, and the use by readers in this country of material published in the Spanish, Portuguese, and French languages.

The list of terms at present is of course far from complete. Suggestions of additional terms for inclusion in a supplement will be appreciated by the Children's Bureau.

PART I

SPANISH-ENGLISH AND ENGLISH-SPANISH

SOURCES

In view of the occasional differences in the use of the same child-welfare terms in the Spanish-speaking American countries and the appearance of new terms in recent years, it was considered advisable in some cases to add the sources from which the terms were obtained. For some of the longer titles of publications the following abbreviations are used:

Bol. Inst. int. am. prot. inf	*Boletín del Instituto internacional americano de protección a la infancia*, Montevideo.
Bol. Mus. soc. arg	*Boletín del Museo social argentino*, Buenos Aires.
Bol. Un. panam	*Boletín de la Unión panamericana*, Washington, D. C.
Prontuario cívico y social	*Prontuario cívico y social*, Guía explicativa de las instituciones al servicio de los habitantes del distrito federal, México, D.F., 1929, 152 pp.
Nelson, *La salud del niño*	Nelson, Ernesto, *La salud del niño, su protección social*, Editorial La Nueva Democracia, Nueva York, 1929, 446 pp.
Pro infantia	*Pro infantia*, Boletín oficial del Consejo superior de protección a la infancia, Ministerio de la gobernación, Madrid.
Salubridad	*Salubridad*, Órgano del Departamento de salubridad pública, México, D. F.
Serv. soc	*Servicio social*, Publicación Trimestral, Órgano de la Escuela de servicio social de la iunta de beneficencia de Santiago, Santiago de Chile. [Not to be confused with *Servicio social* published in Buenos Aires—the title of the latter is referred to in full.]
Telma Reca, *Delinc. inf*	Telma Reca, *La delincuencia infantil*, Buenos Aires, 1932, 245 pp.

SPANISH-ENGLISH

A

abandonado: neglected (child); abandoned (Chile); lacking parents (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct.–Dec. 1931); deserted.

abandonado, materialmente: physically neglected (child) (as a foundling, a dependent orphan, a child of parents unable to care for him, or a child deserted by his parents) (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct.–Dec. 1931).

abandonado, moralmente: morally neglected (child) (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct.–Dec. 1931).

abandono de la familia: family desertion.

abandono material: abandonment, desertion; physical neglect (*Serv. soc.*, No. 3–4, 1931).

abandono moral: moral neglect.

ablactación: weaning.

abrigo de menores: detention home for juvenile delinquents.

acta de nacimiento: birth certificate.

admitir en depósito: to admit (to an institution) (*Pro infantia*, No. 180, 1930).

agencia de bienestar de menores: child-welfare agency.

agencia escolar de empleo: school employment agency (Nelson, *La salud del niño*).

ahorros escolares: school savings bank; system of school savings.

albergar a niños: to shelter children in an institution.

alcaidía de menores: detention home for juvenile delinquents.

alimentación: feeding; nutrition; diet.

alimentación inadecuada: inadequate diet.

alimentación mixta: mixed feeding (of infants).

almuerzo de mediodía: noonday meal, lunch.

almuerzo escolar: school lunch (*Bol. Mus. soc. arg.*, Nov. 1930).

alojamiento: living quarters, housing.

alumbramiento: childbirth.

alumno aplazado: retarded school child.

alumno externo: day pupil.

alumno interno: boarding pupil.

alumno retardado: retarded school child.

alumno retrasado: retarded school child.

ama: wet nurse.

ama de cría: wet nurse.
ama de leche: wet nurse.
amamantamiento: breast feeding, feeding at the breast.
amamantar: to feed at the breast, to nurse.
ambiente: environment.
ambiente familiar: family environment.
ambulancia dental viajera: traveling dental clinic (Nelson, *La salud del niño*).
amparo legal a la maternidad: legal aid to mothers.
analfabetismo: illiteracy.
analfabeto: illiterate person.
anormal: physically or mentally defective; abnormal (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, July 1931).
anormal profundo: advanced mental defective.
anormal psíquico: mentally defective.
anormalidad psíquica: mental defect; mental defectiveness.
antropometría escolar: study of physical measurements of school children, anthropometry of school children.
año del niño: children's year (Nelson, *La salud del niño*).
aptitudes profesionales: vocational ability.
asiento: headquarters.
asignación familiar: family allowance.
asilado: inmate (of an institution).
asilo: institution.
asilo de expósitos: institution for foundlings, foundling home.
asilo de la infancia: institution for children, children's home.
asilo de lactantes: institution for infants (*Servicio social*, Buenos Aires, Vol. 3, April–June 1939).
asilo escuela: institution containing a school.
asilo maternal: nursery school; day center for children of preschool age (Nelson, *La salud del niño*); combination day nursery and kindergarten in Montevideo (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932).
asistencia: assistance, aid; welfare work; attendance.
asistencia a la escuela: school attendance.
asistencia de médicos: medical attendance; medical care.
asistencia dental escolar: dental treatment of school children.
asistencia diferenciada del niño: specialized child care.
asistencia domiciliaria del parto: attendance at childbirth in the home.
asistencia en maternidades: care in maternity homes.
asistencia escolar: school attendance.
asistencia escolar obligatoria: compulsory school attendance.
asistencia facultativa: medical care; medical attendance; medical service.

asistencia facultativa gratuita: free medical care; free medical attendance; free medical service.
asistencia hospitalaria: hospital care.
asistencia judiciaria: legal aid.
asistencia médica: medical care; medical treatment; medical aid.
asistencia médico-social: medical-social services.
asistencia obstétrica prenatal: prenatal care.
asistencia prenatal: prenatal care (Chile).
asistencia pública: public aid; public-welfare work.
asistencia social: social-welfare work; social aid.
asistencia social de la maternidad: welfare work for mothers, maternal-welfare work (*Servicio social*, Buenos Aires, Vol. 3, April–June 1939).
asistenta social con instrucción especial en la psiquiatría: psychiatric social worker (woman) (*Serv. soc.*, No. 2, 1930).
asistente social: social worker (*Bol. Mus. soc. arg.*, April–June 1931).
asociación de padres: parents' association.
atención de partes a domicilio: attendance at childb rth n the home.
atención domiciliaria: attendance at home (by physic an, midwife, or nurse, in case of childbirth or illness).
atención facultativa: medical care.
ausentismo escolar: truancy.
auxiliar social: social worker.
auxiliar social hospitalaria: hospital social worker.
auxilio pecuniario: financial aid (Nelson, *La salud del niño*).

B

beneficencia pública: public-welfare work; public aid; public relief.
beneficencia social: social-welfare work.
biblioteca infantil: children's library.
bienestar de familia: family welfare.
bienestar físico: physical welfare (Nelson, *La salud del niño*).
bienestar infantil: child welfare.
bienestar social: social welfare.
bolsa escolar: scholarship for a school child (*Diario oficial*, Bogotá, April 16, 1940).

C

caja de ahorros: savings bank; savings fund.
caja de ahorros escolares: school savings bank.
caja de maternidad: maternity-benefit fund (Nelson, *La salud del niño*).
campamento de niños: summer camp for children (*Informaciones argentinas*, Buenos Aires, No. 47, 1940).
campamento de verano: summer camp.

campamento escolar: camp for school children.
campamento veraniego: summer camp.
campaña educativa: educational campa gn.
campaña semanal en favor del bebé: baby week.
campo atlético: athletic field.
campo de deportes: playground, athletic field.
campo de juegos: playground, athletic field.
campo de recreación: playground, athletic field.
campo escolar de juegos: school playground.
cantina escolar: school lunchroom.
cantina maternal: mothers' lunchroom (Nelson, *La salud del niño*).
capacidad psicológica: mental ability.
carnet de trabajo juvenil: child-labor (record) book (a child-welfare bill introduced in Chile in 1940 provides for such books for workers under 16).
casa-asilo para niños en la edad escolar: after-school center (for children of working mothers) (*Salubridad*, Vol. 1, No. 4, 1930).
casa-asilo para niños en la edad preescolar: day nursery for preschoo children (*Salubridad*, Vol. 1, No. 4, 1930).
casa colectiva: tenement house.
casa cuna: day nursery (Panama; Venezuela; Costa Rica); foundling home.
casa cuna externa: day nursery (Venezuela).
casa de admisión: receiving home, temporary residence for a child (pending permanent placement in an adoption home or foster home, or return to own home).
casa de corrección: correctional institution, training school.
casa de corrección de menores: correctional institution for minors (Costa Rica).
casa de cuna: institution for dependent children under the age of 7 years (*Prontuario cívico y social*).
casa de detención: detention home.
casa de expósitos: foundling home, institution for foundlings.
casa de ingreso: detention home (where children brought before the juvenile court are placed for observation and decision on treatment needed).
casa de maternidad: maternity home.
casa de menores: detention home (Chile).
casa de niños expósitos: institution for abandoned or deserted children, foundling home.
casa de observación: detention home (where children brought before juvenile court are placed for observation and decision on treatment needed).

casa de orientación: institution for juvenile delinquents (Mexico), training school.

casa de vecindad: tenement house (Nelson, *La salud del ninõ*).

casa del niño: institution for homeless or destitute children (applied to various kinds of institutions; meaning varies slightly in the different countries) (*Bol. Un. panam.*, Jan. 1931).

casa familiar: cottage-type institution (for dependent, wayward, or delinquent children)

casa hogar: cottage-type institution; individual cottage in a cottage-type institution (*La reforma—anuario*, Montevideo, 1940); (in some countries) institution for dependent children 6 to 15 years of age.

casa maternal: maternity home; institution for dependent children 3 to 6 years of age (*Hogares de protección social*, Quito, Vol. 1, No. 1, 1939).

casa maternidad: maternity home (Venezuela).

casa orientación: institution for juvenile delinquents (Mexico), training school.

casa postnatal: maternity home, institution in which recently confined mothers stay for a time with their babies (Venezuela).

casa prenatal: maternity home, home for expectant mothers (Venezuela).

casas baratas: low-cost housing.

casas populares: low-cost housing.

cédula escolar: individual school record (of a child).

censo-encuesta: survey (Nelson, *La salud del niño*).

centro de crianza: locality in which a number of infants have been placed with wet nurses (Nelson, *La salud del niño*).

centro de defensa: day center for children 3 to 14 years of age (where they receive three meals a day, medical care, and other attention; children of preschool age are kept at the center all day; school children only during the hours when free from school; several such centers are maintained by the Consejo de defensa del niño, a private child-welfare agency in Santiago de Chile) (*Serv. soc.*, No. 2, 1940).

centro de higiene: public-health unit. See also CENTRO DE SALUD.

centro de higiene escolar: school clinic (Venezuela).

centro de higiene infantil: child-health center (Nelson, *La salud del niño*). (In some countries prenatal care is also given at the center.)

centro de madres: place where mothers are taught home management, sewing, hygiene, child care, etc. (Consejo de defensa del niño, *Quinta memoria*, Santiago de Chile, 1939).

centro de nutrición: nutrition clinic.

centro de protección a la infancia: child-health center.

centro de protección de la salud infantil: child-health center (Costa Rica).

centro de protección infantil: child-health center consisting of day nursery, kindergarten, nursing room, milk station, well-child clinic, and prenatal clinic (Bogotá).

centro de salud: public-health unit (branch of National Department of Health and Social Welfare doing various phases of public-health work, including prenatal work and child-health work, and providing care at home or in hospitals, and sometimes public-health nursing services) (various publications by Ministerio de sanidad y asistencia social, Venezuela; *Boletín sanitario*, Managua, Feb. 1940).

centro de salud infantil: child-health center (Peru).

centro de sanidad infantil: child-health center.

centro de servicio social: center for the treatment and care of children exposed in their homes to tuberculosis (*Vida y salud*, Lima, May 1939).

centro maternal: prenatal clinic, maternity hospital (Costa Rica, *Memoria de la Secretaría de salubridad pública y protección social, 1939*, San José, 1940).

centro maternal ambulante: traveling prenatal clinic.

centro mixto de salud: health unit providing medical treatment for workers and doing some public-health work (maintained jointly by employers, National Government, and local government) (*Revista de higiene*, Bogotá, Jan.–Feb. 1940).

centro prenatal: prenatal clinic (Nelson, *La salud del niño*).

centro preventivo: child-health center (Chile).

centro recreativo: recreation center (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).

centro sanitario: see CENTRO DE HIGIENE.

centro social: settlement (*Serv. Soc.*, No. 2, 1930; *Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, Dec. 1938).

certificación facultativa: medical certificate.

certificado de vacuna: vaccination certificate.

cinematografía: motion pictures.

ciudad jardín: garden city.

clase diferencial: special class for retarded children (*Boletín de higiene escolar*, La Plata, Jan.–June 1934).

clínica ambulante de puericultura: traveling child-health center.

clínica de conducta: child-guidance clinic (*Serv. soc.*, No. 2, 1930).

clínica de consulta prenatal: prenatal clinic.

clínica de guía infantil: child-guidance clinic.

clínica de hábitos: habit clinic (*Bol. Mus. soc. arg.*, Nov. 1930).

clínica de higiene mental: child-guidance clinic.

clínica de maternidad: obstetric clinic.

clínica de nutrición: nutrition clinic.
clínica de nutrición escolar: nutrition clinic for school children (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932).
clínica de observación infantil: child-guidance clinic (Celina Cardozo, *Nuevas orientaciones sobre delincuencia juvenil en los Estados Unidos de América*, Habana, 1940).
clínica de oídos, nariz y garganta: ear, nose, and throat clinic.
clínica de orientación infantil: child-guidance clinic.
clínica de orientación profesional: vocational-guidance clinic.
clínica de orientación psicoeducacional del niño: child-guidance clinic.
clínica dental: dental clinic.
clínica dental escolar: school dental clinic.
clínica infantil: child-health center (Costa Rica).
clínica odontológica: dental clinic.
clínica oftalmológica: eye clinic.
clínica para los niños: children's clinic.
clínica prenatal: prenatal clinic.
clínica psicoeducacional: child-guidance clinic (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
clínica psico-pedagógica: habit clinic (Celina Cardozo, *Nuevas orientaciones sobre delincuencia juvenil en los Estados Unidos de América*, Habana, 1940).
clínica viajera: traveling clinic.
cocina de leche: milk station (where free milk is given to needy mothers for their children).
cocina escolar: school lunchroom (Costa Rica).
código de menores: minors' code, children's code.
código del niño: children's code, minors' code.
coeducación: coeducation.
coeficiente de mortalidad infantil: infant mortality rate.
colectividad: community.
colectivo: housing unit for a number of families (maintained by the Consejo de defensa del niño) (Chile).
colocación a domicilio: placing (a child) in a foster home (Nelson, *La salud del niño*), foster-home placement.
colocación en familia: placing in a foster home.
colocación familiar en cuidadora: placing a child in a paid foster home (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. 1939).
colocación familiar en custodia: placing a child in a free foster home (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. 1939).
colocación familiar en guarda: placing a child in a home where he is to do some paid work (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. 1939).
colonia al aire libre: open-air colony, a country place where children spend their vacations outdoors (Nelson, *La salud del niño*).

416222°—42——2

colonia climática de altura: camp at high altitude (for malnourished children) (Peru).

colonia correccional: correctional institution for juvenile delinquents (*Gaceta oficial*, Caracas, Dec. 16, 1939).

colonia de altura: camp at high altitude (for malnourished children).

colonia de vacaciones: day camp, summer camp (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932; *Informaciones argentinas*, Buenos Aires, No. 47, 1940).

colonia de vacaciones diurna: day camp.

colonia escolar de vacaciones: vacation camp for school children, vacation colony for school children.

colonia familiar: district (usually in the country) where a number of children are placed in foster homes (*Bol. Mus. soc. arg.*, various issues).

colonia hogar: cottage-type institution (*Infancia y juventud*, Buenos Aires, No. 12, 1939).

colonia infantil escolar: camp or rest home for malnourished school children (Venezuela).

colonia marítima: open-air school at the seashore (for malnourished children) (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932).

colonia maternal escolar: vacation camp for young children with their mothers (Nelson, *La salud del niño*).

colonia para niños: camp for children.

colonia sanitaria infantil: camp for malnourished school children, colony for malnourished school children (*Boletín de educación sanitaria*, Caracas, March 15, 1940).

colonia veraniega: summer camp for school children (Costa Rica).

comadrona: midwife.

comadrona sanitaria: midwife without diploma authorized by the Ministry of Health and Social Welfare to attend normal deliveries (Venezuela).

comedor escolar: school lunchroom.

comedor popular: low-price restaurant (maintained as a welfare measure by governments of several countries).

comida del mediodía: noonday meal.

concurrencia: attendance (at school).

conferencia: lecture; conference.

consejero de trabajo y profesiones: vocational adviser (Nelson, *La salud del niño*).

consejero vocacional: vocational adviser.

consulta de lactantes: infant-health conference, infant-health clinic.

consulta de maternidad: prenatal clinic.

consulta de puericultura: child-health clinic, child-health conference (Venezuela).

consulta del niño sano: see CONSULTA DE PUERICULTURA.
consulta médica: medical advice (Mexico); patient's consultation with a physician.
consulta obstétrica: prenatal care (*Prontuario cívico y social*).
consulta prematrimonial: premarital physical examination, examination of persons intending to marry.
consulta prenatal: prenatal clinic.
consultorio: child-health center (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930); clinic (Peru); physician's office (*Boletín sanitario*, Buenos Aires, Sept. 1939).
consultorio de beneficencia pública: public-welfare clinic (*Prontuario cívico y social*).
consultorio de la madre y del niño: health center for mothers and children (Chile, *Previsión social*, Jan.–Feb. 1940).
consultorio de lactantes: child-health center (Nelson, *La salud del niño*).
consultorio de maternidad: combined prenatal and child-health center (*Informaciones argentinas*, Buenos Aires, No. 49, 1940).
consultorio de niños: child-health center (*Servicio social*, Buenos Aires, June–Sept. 1939).
consultorio de obstetricia: obstetric clinic, prenatal clinic (*Servicio social*, Buenos Aires, Vol. 3, April–June 1939).
consultorio de oído, nariz y garganta: ear, nose, and throat clinic.
consultorio de orientación del niño: child-guidance clinic (*Bol. Mus. soc. arg.*, Jan.–March 1932).
consultorio de postnatalidad: child-health center (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932).
consultorio de prenatalidad: prenatal clinic (*Prontuario cívico y social*).
consultorio dental: dental clinic (*Servicio social*, Buenos Aires, Vol. 3, April–June 1939).
consultorio externo: clinic; dispensary (Peru).
consultorio jurídico: legal-aid bureau.
consultorio maternal: prenatal clinic.
consultorio maternológico: prenatal clinic (*Instituto nacional del niño, 1936–38*, Lima).
consultorio médico: clinic; physician's office (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, Dec. 1938).
consultorio obstétrico: prenatal clinic.
consultorio odontológico: dental clinic; dentist's office.
consultorio oftalmológico: eye clinic.
consultorio para lactantes: child-health center (Nelson, *La salud del niño*).

consultorio para niños: child-health center.
consultorio prenatal: prenatal clinic (Nelson, *La salud del niño*).
consultorio prenupcial: clinic for medical examination of persons intending to marry, premarital clinic.
conventillo: tenement house (Chile).
cooperación mutualista: mutual aid.
copa de leche: (cup of) milk served to children in school (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932).
corte de relaciones domésticas: court of domestic relations (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
corte juvenil: juvenile court (*Bol. Inst., int. am. prot. inf.*, various issues).
crecimiento: growth.
crèche: day nursery (Uruguay).
crianza materna: breast feeding by the mother.
criar un hijo: to bring up a child.
criatura: infant; baby.
criminalidad de los niños: juvenile delinquency.
criminalidad infantil: juvenile delinquency.
cuerpo médico-escolar: school medical staff.
cuidado corporal: physical care.
cuidado de la primera infancia: infant care (Nelson, *La salud del niño*).
cuidadora: see COLOCACIÓN FAMILIAR EN CUIDADORA.
cultura física: physical education (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
cuna: institution for infants (various reports by J. Bauzá, Montevideo).
cuna maternal: day nursery (Peru).
cura del trabajo: occupational therapy (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, June–Sept. 1940).
cura por el trabajo: occupational therapy (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, June–Sept. 1940).
curador: guardian of a child born out of wedlock (Nelson, *La salud del niño*).
custodia: see COLOCACIÓN FAMILIAR EN CUSTODIA.

D

debida preparación de alimento: proper preparation of food.
débil: weak, feeble; delicate; malnourished.
débil mental: feeble-minded, mentally defective (Nelson, *La salud del niño*); mentally retarded (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, July 1931).
debilidad mental: feeble-mindedness, mental defectiveness; mental defect (*Bol. Mus. soc. arg.*, various issues).
defensa sanitaria: preventive health work, health protection.

defensa social sanitaria: public-health work.
defensor de menores: "defender of minors" (Argentina—public official charged with protection of persons and interests of orphans, children deserted by their parents, and those brought before the juvenile court) (*Biblioteca jurídica argentina*; *Diccionario de legislación de la República Argentina*, Vol. 3, p. 479).
deficiente mental: mentally defective.
deficiente profundo: advanced mental defective.
déficit mental: mental defect; mental defectiveness.
delegado de libertad vigilada: probation officer (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
delegado de libertad vigilada rentado: paid probation officer.
delegado del tribunal de menores: probation officer of a juvenile court.
delegado honorario: volunteer probation officer.
delegado rentado: salaried probation officer.
delincuencia de los niños: juvenile delinquency.
delincuencia en los menores: juvenile delinquency.
delincuencia infantil: juvenile delinquency.
delincuencia juvenil: juvenile delinquency.
delincuente: delinquent.
delincuente menor: juvenile delinquent.
dentadura defectuosa: defective teeth.
dentadura mala: defective teeth.
dentista escolar: school dentist.
deporte: sports, athletics.
desadaptación: inability to adapt oneself.
desamparado: neglected; destitute; deserted.
desamparo: neglect of a child; desertion of a child.
desanalfabetización: eradication of illiteracy.
desarrollo físico: physical development.
desarrollo mental: mental development.
desarrollo psíquico: mental development.
desayuno escolar: school breakfast.
descarriado: wayward.
descuidado: neglected (child).
desnutrición: malnutrition.
desnutrición infantil: malnutrition among children.
desnutrido: malnourished.
desprotegido: neglected.
desvalido: neglected; destitute (*Pro infancia desvalida*, published by Museo social argentino, Buenos Aires, 1930).
desviado: wayward, inclined to commit antisocial acts (draft of Children's Code, Peru, 1939).

detención provisoria: preliminary detention.
dietista: dietitian; nutritionist (Chile).
diputado de libertad vigilada: probation officer (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
dirección nacional de la niñez: National Children's Bureau (*Bol. Mus. soc. arg.*, Feb. 1930).
dispensario: clinic or dispensary for medical examination and treatment.
dispensario de higiene mental: mental-hygiene clinic.
dispensario de lactantes: child-health center (Nelson, *La salud del niño*); combination of prenatal clinic, child-health center for well children, and clinic for ill children, all served by a staff of social workers (Peru, Instituto nacional del niño, *Protección al niño*, Lima [1940?]).
dispensario de puericultura: child-health center (*Serv. soc.*, No. 4, 1930).
dispensario infantil: child-health center.
dispensario maternal: prenatal clinic (*Serv. soc.*, No. 4, 1930; Nelson, *La salud del niño*).
dispensario odontológico escolar: school dental clinic (Venezuela).
dispensario para mujeres grávidas: prenatal clinic.
dispensario prenatal: prenatal clinic.
dispensario volante: traveling clinic.
divulgación higiénica: education in hygiene; health education.
dominio paternal: parental control.

E

economía doméstica: home management, domestic science.
edad escolar: school age.
edad preescolar: preschool age.
educación: up-bringing, training.
educación familiar: training (of the child) in the family.
educación física: physical education, physical training.
educación higiénica: health education; instruction in hygiene.
educación obligatoria: compulsory education; compulsory school attendance.
educación profesional: vocational education.
educación sanitaria: instruction in hygiene; health education.
educación sexual: sex education.
educacionista: educator.
egresado: person just discharged from an institution.
ejercicios deportivos: sports.
embarazo: pregnancy.

encaminamiento del niño: child guidance.
encuesta: investigation; questionnaire.
enfermera: bedside nurse.
enfermera de salud pública: public-health nurse.
enfermera escolar: school nurse (*Bol. Mus. soc. arg.*, Nov. 1930).
enfermera sanitaria: public-health nurse.
enfermera visitadora: visiting nurse (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1930).; public-health nurse.
enfermera visitadora de puericultura: public-health nurse specializing in child-health work.
enfermera visitadora social: public-health nurse; visiting nurse (*Revista de la Cruz roja colombiana*, Bogotá, March 1940).
enfermo: patient.
enseñanza obligatoria: compulsory education.
enseñanza preescolar: preschool education.
enseñanza primaria: elementary education, primary education.
enseñanza profesional: vocational education, vocational training.
enseñanza sanitaria: instruction in hygiene; health education.
escolar: school child; pertaining to school.
escolaridad: child's record in school.
escuela al aire libre: open-air school (Nelson, *La salud del niño*).
escuela climática: open-air school for malnourished children (Peru).
escuela correccional: correctional institution (for juvenile delinquents).
escuela de aprendizaje industrial: vocational-education school (Nelson, *La salud del niño*).
escuela de puericultura: school of child care (Nelson, *La salud del niño*; *Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
escuela de servicio social: school of social service.
escuela del estado: public school.
escuela del trabajo: school for the reeducation and vocational guidance of mentally deficient, delinquent, or wayward children 12 to 18 years of of age.
escuela hogar: day nursery for children of working mothers (Mexico); institution for orphans and other dependent children (Bolivia); kindergarten (Mexico).
escuela hogar de señoritas: institution for girls 12 to 18 years of age who are orphans, deserted by their parents, or dependent for other reasons—they are there given an education and taught a trade (Ecuador).
escuela maternal: nursery school (*Hogares de protección social*, Quito, Vol. 1, No. 1, 1939).
escuela para inasistentes: school for truants.

escuela preescolar: nursery school (Nelson, *La salud del niño*), kindergarten (Uruguay).
escuela primaria: primary school.
escuela pública: public school.
escuela secundaria: secondary or high school.
escuela-taller: trade school, vocational-training school.
esparcimiento: recreation, entertainment.
establecimiento de detención: detention home.
establecimiento de protección de menores: child-welfare institution.
establecimiento de tipo hogar: institution of the cottage type.
establecimiento oficial de amparo a la niñez: public child-welfare institution.
establecimiento privado: private institution (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
estación de leche educativa: center at which mothers, in addition to milk for their children, receive advice on child care (*Trabajo y comunicaciones*, Caracas, April 1940).
estado nutritivo: state of nutrition.
estatura: height, stature.
eugenesia: eugenics.
examen médico: medical examination.
examen prematrimonial: premarital examination (Nelson, *La salud del niño*).
examen prenupcial: premarital examination (Nelson, *La salud del niño*).
examen psiquiátrico: mental test (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct.–Dec. 1931).
expósito: foundling, abandoned child.
extraviado: wayward.

F

facultad de medicina: medical school.
facultativo: physician.
ficha: individual record.
ficha de identidad: identity card.
ficha médico-escolar: health record of school child (*Bol. Mus. soc. arg.*, Sept. 1931).
ficha sanitaria: health record.
fichero: record of cases, case index.
fichero central: record of cases, case index.
fichero central de la asistencia: confidential exchange, social-service exchange (*Bol. Mus. soc. arg.*, Dec. 1930).
fichero central de la filantropía: confidential exchange, social-service exchange.
fiscalización médica: medical supervision.
físicamente anormal: physically defective.

fondo del seguro: insurance fund.
formulario: questionnaire.
frecuentación escolar: school attendance.
funcionario escolar: school official.

G

gabinete de investigación paidológica: child-study laboratory (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
gabinete destinado al estudio del niño: child-study laboratory (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
gestación: pregnancy.
gestante: expectant mother.
ginegaladosia: breast-milk station (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, June–Sept. 1940).
gota de leche: milk station (*Serv. soc.*, No. 2, 1930).
guarda: see COLOCACIÓN FAMILIAR EN GUARDA.
guardador: guardian (Costa Rica).
guardadora: foster mother.
guardería de niños de pecho: institution for infants (*Pro infantia*, No. 180, 1930).

H

habitación: living quarters.
hábito sanitario: health habit.
higiene buco-dentaria infantil: oral hygiene of children.
higiene corporal: personal hygiene.
higiene escolar: school hygiene, hygiene of school children; measures for protecting the health of school children.
higiene individual: personal hygiene.
higiene infantil: child hygiene.
higiene mental infantil: mental hygiene of the child.
higiene prenatal: prenatal hygiene.
higiene pública: public health.
higiene social: public health.
higienista dental: dental hygienist.
hijo bastardo: child of illegitimate birth.
hijo ilegítimo: child of illegitimate birth.
hijo natural: child of illegitimate birth.
hiperalimentación: overfeeding.
hipoalimentación: underfeeding.
hiponutrición escolar: malnutrition among school children.
hogar: home, institution; club house (Chile, decree 5350 of Nov. 17, 1939, on leisure-time activities).
hogar adoptivo: foster home (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930 and July 1931).

hogar colectivo: institution of the cottage type (*Acción social*, México, April 15, 1940).

hogar de protección social: social-welfare institution (Ecuador).

hogar de semilibertad: small institution or home for minors discharged from a reformatory (where they live under a certain regime but go outside to do their work) (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct.–Dec. 1931).

hogar diurno: day nursery.

hogar familiar: cottage-type institution for children (*Serv. soc.*, No. 2, 1930); family home.

hogar incompleto: broken home.

hogar infantil: cottage-type institution for children (*Serv. soc.*, No. 2, 1930); institution for daytime care of children 2 to 5 years of age (*Salubridad*, Vol. 1, No. 4, 1930); institution for dependent, neglected, and wayward children (Peru); institution for dependent children of school age (*Hogares de protección social*, Quito, Vol. 1, No. 1, 1939).

hogar maternidad: home where mother and child may be kept together for a certain time after childbirth (Nelson, *La salud del niño*).

hogar refugio: maternity home for unmarried mothers (Nelson, *La salud del niño*).

hogar substituto: foster home (*Acción social*, México, April 15, 1940).

hogar taller de maternidad: working-home for mothers, home where mothers work in return for their maintenance.

hospicio: children's institution (usually for children above the age of 7 years, Mexico).

hospital de niños: children's hospital.

hospital infantil: children's hospital.

I

identificar dactiloscopicamente: to fingerprint.

inasistencia escolar: truancy; irregular school attendance.

indagación de la paternidad: establishment of paternity.

índice de mortalidad: mortality rate.

indigente: indigent, needy, poor, destitute.

inestable: unmanageable, unruly (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, July 1931).

infancia: childhood. See also PRIMERA INFANCIA.

infancia abandonada: neglected children.

infancia delincuente: delinquent children.

infancia desvalida: destitude, neglected, or dependent children or childhood.

infancia sin amparo: neglected, destitute, or dependent children or childhood.

informe anual: annual report.
inspección médico-escolar: medical inspection of school children (Nelson, *La salud del niño*).
inspector de inasistentes: truant officer.
institución: institution, organization, agency.
institución casa hogar: cottage-type institution.
institución de beneficencia: welfare institution, institution for dependents.
institución de caridad: welfare institution, institution for dependents.
institución de protección a la infancia: child-welfare institution, child-welfare organization, child-welfare agency.
institución de protección al niño: child-welfare institution, child-welfare organization, child-welfare agency.
instituto: institution, agency.
instituto de preorientación: institution for children under 12 years of age presenting behavior problems (*Trabajo y comunicaciones*, Caracas, April 1940).
instituto de protección a la primera infancia: infant-health center (*La revista de medicina y ciencias afínes*, Buenos Aires, Sept. 30, 1940).
instituto de puericultura: small hospital for infants placed there with their mothers (Buenos Aires) (Nelson, *La salud del niño*); small institution for sick and well children temporarily placed there with their mothers (Bol. Mus. soc. arg., July–Aug. 1934).
instituto de tipo casa familiar: cottage-type institution.
instrucción obligatoria: compulsory education.
instrucción primaria: primary education.
internación: placing in an institution, commitment to an institution.
internado: institution, congregate-type institution.
internado de reeducación: institution for juvenile delinquents, training school.
internado diurno de niños: day nursery.
investigación de la paternidad: establishment of paternity (Nelson, *La salud del niño*; *Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, various issues).
investigador: investigator (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).

J

jardín de infantes: kindergarten (Nelson, *La salud del niño*).
jardín de la infancia: kindergarten (Nelson, *La salud del niño*).
jefe de delegados de libertad vigilada: chief probation officer.
juego: game.
juez de menores: judge of the juvenile court (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, various issues).
junta de educación: board of education, school board.
juventud delincuente: juvenile delinquents, delinquent children.
juzgado de menores: juvenile court.

L

labor médico-escolar: health services for school children; school health work.
lactancia: breast feeding.
lactancia a pecho: breast feeding.
lactancia artificial: artificial feeding.
lactancia materna: breast feeding by the mother.
lactancia mercenaria: breast feeding by a paid nurse.
lactancia natural: breast feeding by the mother.
lactante: nursling.
lactario: breast-milk station (where mothers with a large amount of breast milk bring a part of it for sale; the children of these mothers are kept under observation by physicians and nurses) (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, Sept. 1936; *Informaciones argentinas*, Buenos Aires, No. 39, 1940).
lactarium: see LACTARIO.
leche de mujer: breast milk.
legislación protectora de menores: legislation for the protection of minors, child-welfare legislation.
ley patronato de menores: title of child-welfare law of 1919 in Argentina.
libertad condicional: probation, parole.
libertad vigilada: probation, parole.
libreta médico-escolar: school child's health record (Colombia).
liga de madrecitas: little mothers' league.
lugar de juego: playground (Nelson, *La salud del niño*).

M

madre abandonada: deserted mother.
madre de casa: house mother in institutions for children (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct. 1930).
madre de leche: wet nurse.
madre en ciernes: expectant mother (Cuba).
madre lactante: nursing mother.
madre soltera: unmarried mother.
maestra visitadora: visiting teacher (*Bol. Un. panam.*, Feb. 1932).
mala dentadura: bad teeth.
malalimentado: malnourished.
malnutrido: malnourished.
manejadora de niños: nursemaid.
manejo de los niños: child management.
maternidad: maternity, motherhood; maternity home; maternity hospital.

maternidad refugio: maternity home (Nelson, *La salud del niño*).
maternidad secreta: secret maternity home (for unmarried mothers) (Nelson, *La salud del niño*).
maternología: science of maternal hygiene (Nelson, *La salud del niño*).
matrona: midwife.
medicina escolar: health work for school children.
medicina infantil: pediatrics.
médico escolar: school physician.
medio ambiente escolar: school environment.
medio ambiente familiar: family environment.
medio familiar: family environment.
menesteroso: dependent; needy, destitute.
menor de edad: minor.
menor de edad abandonado: deserted child.
menor delincuente: juvenile delinquent.
mentalmente anormal: mentally defective.
mentalmente enfermo: mentally ill.
merienda de la tarde: afternoon lunch.
mobiliario escolar: school furniture.
mortalidad infantil: infant mortality, child mortality.
mortalidad maternal: maternal mortality.
mortinatalidad: stillbirth rate.
mortineonatalidad: neonatal mortality.
mujer embarazada: expectant mother.
mujer-policía especialista en trabajo social: policewoman trained in social work (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
mutualidad: mutual-aid society.
mutualidad maternal: mothers' mutual-aid society.
mutualismo: mutual aid; system of mutual aid.

N

natalidad: birth rate.
negociado de la niñez: children's bureau.
nene: infant, baby.
neomaltusianismo: birth control.
niñera: nursemaid (Nelson, *La salud del niño*).
niñez: childhood.
niño de edad escolar: child of school age; school child.
niño de edad preescolar: child of preschool age; preschool child.
niño de escuela: school child.
niño de pecho: breast-fed child.
niño en custodia: child placed with a family offering to treat him as its own (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1938).
niño en la edad preescolar: preschool child; child of preschool age.

niño en peligro moral: child in moral danger.
niño en su primera infancia: infant.
niño encontrado: foundling (*Serv. soc.*, No. 3–4, 1931).
niño escolar: school child.
niño infractor: juvenile delinquent (Secretaría de Gobernación, Departamento de prevención social, *Labor pro menores*, México, 1939).
niño nacido fuera de matrimonio: child born out of wedlock (Nelson, *La salud del niño*).
niño necesitado: destitute child (Puerto Rico).
niño problema: problem child (*Hogares de protección social*, Quito, Vol. 1, No. 1, 1939).
nivel social: social level.
nodriza: wet nurse.
nodriza mercenaria: paid wet nurse.
norma de vida: standard of living.
normas minimas de bienestar infantil: minimum standards of child welfare.
notificación de nacimientos: reporting of births.
nutrición: feeding, nutrition.
nutrición deficiente: malnutrition.

O

obligación escolar: compulsory school attendance.
obra de asistencia: welfare agency; social-welfare agency; social-welfare work.
obra de asistencia social: social-welfare work; social-welfare agency, social-welfare institution.
obra de previsión higiénica escolar: health work for school children, school health work; agency engaged in school health work.
obra de previsión y asistencia: social-welfare agency.
obra de protección a la infancia: child-welfare work; child-welfare agency.
obra de protección a la maternidad: maternal-welfare work; maternal-welfare agency.
obra infantil: child-welfare work.
obra periescolar: welfare work for school children (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932).
obra social: social work.
obrador: sewing room or workroom in general for mothers (attached to a child-health center) (Uruguay).
obrar sin discernimiento: to act without understanding.
obras de asistencia escolar: welfare services for school children; health services for school children.
obrero: workman; manual worker.

obrero asalariado: wage earner.
ocupación-terapia: occupational therapy (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, June–Sept. 1940).
oficial de asistencia: attendance officer.
oficial de prueba: probation officer (*Infancia y juventud*, Buenos Aires, April–June 1940; Celina Cardozo, *Nuevas orientaciones sobre delincuencia juvenil en los Estados Unidos de América*, Habana, 1940).
oficina del niño: children's bureau; child-health center (Dr. Raul Ortega, *Datos para las Oficinas del niño*, Santiago de Chile [1938?])
Oficina del niño de la secretaría del trabajo de los Estados Unidos de América: Children's Bureau of the United States Department of Labor.
oficina jurídica: legal-aid bureau.
oficina maternal: prenatal clinic (*Previsión social*, Santiago de Chile, Jan.–Feb. 1940).
orfelinato: institution for orphans (Nelson, *La salud del niño*).
orientación del niño: child guidance (*Bol. Mus. soc. arg.*, Jan.–Mar. 1932).
orientación profesional: vocational guidance (Nelson, *La salud del niño*).
orientación vocacional: vocational guidance (Nelson, *La salud del niño*).

P

pabellón de maternidad (en hospitales generales): obstetric department (in general hospitals), obstetric pavillion.
paidofilaxis: preservation of the child; study and application of scientific principles to assure the best conditions for the child's development from conception until he is able to support himself (Luis Felipe Gonzalez, *Paidofilaxis*, San José, 1939).
paidología: science of the child's nature and development, science of the child's mental and physical functions (Luis Felipe Gonzalez, *Paidofilaxis*, San José, 1939).
partera: midwife.
parto: childbirth, parturition.
parturiente: woman in childbirth.
patio de juego: playground (Nelson, *La salud del niño*).
patio de juegos infantiles: children's playground (*Informaciones argentinas*, Buenos Aires, No. 47, 1940).
patria potestad: parental authority.
patronato: society for welfare work (applied to various public and private welfare agencies).
patronato de la infancia: name of a certain child-welfare society (Buenos Aires).

patronato de menores: private agency doing welfare work for minors discharged by the juvenile court (Peru).
patronato escolar: society doing welfare work for school children (*Diario oficial*, Bogotá, April 16, 1940).
patronato nacional de la infancia: National Children's Bureau (Costa Rica); name of a private child-welfare society (Chile).
patronato para menores: child-welfare agency.
pedagogo: educator.
pensión a las madres: mothers' pension.
período prenatal: prenatal period.
perito en nutrición: nutrition expert.
personal: staff, personnel.
perverso: wayward.
piscina de natación: swimming pool.
plan de educación: curriculum.
plan de enseñanza: curriculum.
plaza de deportes: athletic field, playground.
plaza de juegos: playground.
policlínico infantil: clinic attached to the juvenile court (for investigating the cases from social, biological, and psychological viewpoints (*Memoria del Ministro de previsión social*, Anexo No. 2, Quito, 1940); clinic for medical examination and treatment of children.
ponencia: report.
posición: posture.
post-tratamiento: aftercare (of hospital patients).
postura: posture.
preescolar: preschool child.
preñez: pregnancy.
preparación profesional: vocational training.
preparación técnica: technical training; vocational training.
préstamo matrimonial: marriage loan (made by a government in some countries to young married couples as a measure to promote marriages and births).
presupuesto familiar: family budget.
prevención social: combination of measures tending to prevent delinquency (Mexico, Secretaría de Gobernación, Departamento de prevención social, *Los tribunales para menores en el D. F. y sus instituciones auxiliares*, México, 1936).
preventorio: preventorium (institution for the care of persons who are thought to be likely to acquire tuberculosis, (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932).
preventorio infantil: preventorium for children.
previsión social: social-welfare measures.

prima de lactancia: nursing premium, nursing benefit (paid to nursing mothers) (*Servicio social*, Buenos Aires, Vol. 3, April–June 1939).
prima de nacimiento: maternity benefit.
primera infancia: infancy.
protección a la infancia: child-welfare work (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
protección a la maternidad: maternal-welfare work.
protección a la primera infancia: infant-welfare work.
protección infantil: child-welfare work (Peru).
protección materna: welfare services for mothers; health services for mothers.
provisión de leche: milk supply.
prueba de inteligencia: intelligence test (*Bol. Mus. soc. arg.*, Nov. 1930).
prueba mental: intelligence test (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, July 1931).
psicología infantil: child psychology.
psicólogo: psychologist.
psiquiatra: psychiatrist.
puericultora: pediatric nurse (*La reforma médica*, Lima, May 1, 1936).
puericultorio: institution for orphans and dependent children from infancy through school age (Elvira García y García, *Cruzada a favor del niño*, Lima, 1938); institution providing various health and welfare services for children (Peru).
puericultura: child care, infant care.
puericultura prenatal: prenatal care.
puesto de higiene: see CENTRO DE SALUD.
pupilo: ward.

R

raquitismo: malnutrition; rickets.
reactivo psicológico: intelligence test (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, July 1931).
recién nacido: newborn.
recreación pública: public recreation (Nelson, *La salud del niño*).
recreaciones: recreation.
recreo: recreation.
recreos infantiles: recreation for children.
refección escolar: school feeding; system of school lunches (Nelson, *La salud del niño*).
refectorio escolar: school lunchroom (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, April 1932).
refectorio maternal: lunchroom for nursing mothers (*Instituto nacional del niño, 1936–38*, Lima).

416222°—42——3

refectorio popular: low-price restaurant (maintained as a welfare measure by governments of several countries).
reformatorio: reformatory, training school.
reformatorio de tipo familiar: cottage-type reformatory.
reformatorio de varones: reformatory for boys, training school for boys.
refugio: maternity home for unmarried mothers (Nelson, *La salud del niño*).
refugio maternal: maternity home (*Servicio social*, Buenos Aires, Vol. 3, April–June 1939).
régimen común: regime of a congregate-type institution (*La reforma—anuario*, Buenos Aires, 1940).
reincidencia: recidivism.
repetidor: repeater (school child repeating the same term).
restaurante escolar: school lunchroom.
restaurante materno: lunchroom for mothers.
restaurante popular: low-price restaurant (maintained as a welfare measure by governments of several countries).
retardado mental: mentally retarded, mentally defective.
retardado pedagógico: retarded (child) (Nelson, *La salud del niño*).
retrasado: retarded (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, July 1931).
retrasado profundamente: imbecile.

S

sala-cuna: day nursery (Nelson, *La salud del niño*).
sala de costura: sewing room for mothers (attached to child-health center, Uruguay).
sala de lactancia: nursery (in factories) (Nelson, *La salud del niño*); nursing room.
sala de maternidad: small maternity hospital; maternity department (of a general hospital), maternity ward.
salubridad pública: public health.
salud infantil: child health.
salud materna: maternal health.
sanidad: health.
sanidad pública: public health.
scoutismo: boy-scout movement, scouting.
seguro de enfermedad: sickness insurance.
seguro de maternidad: maternity insurance.
seguro obrero obligatorio: compulsory workers' insurance; social insurance.

seguros sociales: social insurance.
semana del bebé: baby week.
semicolonia de vacaciones: day vacation camp for school children, (Nelson, *La salud del niño*).
sentencia indeterminada: indeterminate sentence.
servicio de asistencia social: social service.
servicio de ayuda mutua: mutual aid.
servicio de higiene escolar: school health work.
servicio de libertad vigilada: probation work.
servicio de protección de menores: child-welfare work (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
servicio de provisión de leche: milk supply.
servicio dental: dental services; dental care.
servicio dental escolar: dental services for school children.
servicio doméstico: domestic service.
servicio médico-escolar: school medical services.
servicio médico preescolar: health services for children of preschool age.
servicio prenatal: prenatal work (Nelson, *La salud del niño*).
servicio social de casos individuales: social case work.
servicios de primera infancia: infant-welfare work.
settlement: settlement (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, Dec. 1938).
sirvienta que ayuda en los menesteres domésticos: visiting housekeeper (Nelson, *La salud del niño*).
situación a prueba: probation (Celina Cardozo, *Nuevas orientaciones sobre delincuencia juvenil en los Estados Unidos de América*, Habana, 1940).
sobrealimentación: overfeeding.
sobresalario: family allowance.
sobresueldo de familia: family allowance (Nelson, *La salud del niño*).
sociedad de madres: mothers' mutual-aid society.
sociedad protectora de la infancia: child-welfare society.
socorro: benefit.
socorro de lactancia: nursing benefit (Nelson, *La salud del niño*).
socorro de nacimiento: maternity benefit, childbirth allowance.
sordo-mudo: deaf-mute.
subalimentación: malnutrition.
subsidio a la familia: family allowance.
subsidio de lactancia: nursing benefit (Nelson, *La salud del niño*).
subsidio familiar: family allowance.
superdotado: exceptionally gifted.

T

tarjeta: record card (e. g. school record).
tarjeta de salud escolar: health record (of school child) (Costa Rica).
tarjeta-registro: individual record (Mexico).
teatro infantil: children's theater.
terapéutica por el trabajo: occupational therapy.
terreno de juegos: playground.
test mental: intelligence test.
tipo colectivo: congregate type (institution).
tipo pabellón: cottage type (institution).
torno: revolving box for placing abandoned infants in an institution.
torno de expósitos: revolving box for placing abandoned infants in an institution.
trabajador en favor del niño: child-welfare worker.
trabajador social: social worker (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct.–Dec. 1931; *Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
trabajo a domicilio: industrial home work.
trabajo callejero: street trades.
trabajo de los menores en la vía pública: child labor in street trades.
trabajo de menores: child labor.
trabajo de niños: child labor.
trabajo del niño: child labor.
trabajo nocturno: night work.
trabajo social: social work.
trabajo social en casos individuales: social case work.
tratamiento post-hospitalario: aftercare of hospital patients.
trato corporal: physical care.
tribunal de menores: juvenile court.
tribunal de relaciones familiares: family court.
tribunal infantil: juvenile court (articles by Dr. Carlos de Arenaza, Buenos Aires).
tribunal juvenil: juvenile court.
tribunal para niños: juvenile court.
tutela: guardianship.
tutor: guardian (Nelson, *La salud del niño*).

U

unión de obras de asistencia social: association of social-welfare agencies (formed for the purpose of coordinating their work and introducing technical methods of social service) (*Informaciones sociales*, Lima, No. 1, 1940).

V

vacunación antivariólica: vaccination against smallpox.
vecindario: neighborhood.
vida afectivo-activa: emotional life.
vida en familia: family life.
vida familiar: family life.
vigilancia de menores: supervision over children.
vigilancia médica: medical supervision.
vigilancia prenatal: prenatal care.
visión defectuosa: defective eyesight.
visita a domicilio: home visit.
visita domiciliaria: home visit.
visitadora: visitor (in connection with social work).
visitadora de higiene: health visitor.
visitadora de higiene escolar: school nurse (Nelson, *La salud del niño*).
visitadora de higiene infantil: child-health visitor (Nelson, *La salud del niño*).
visitadora del hogar: home visitor.
visitadora escolar: school nurse (Nelson, *La salud del niño*).
visitadora escolar de higiene: school nurse (Nelson, *La salud del niño*).
visitadora municipal: visiting nurse (employed by municipal health authorities) (Nelson, *La salud del niño*).
visitadora sanitaria: public-health nurse.
visitadora social: social worker; health visitor (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. and April 1932; Nelson *La salud del niño; Bol. Mus. soc. arg.*, various issues).
visitadora social hospitalaria: hospital social worker (Chile).
visitadora socio-escolar: visiting teacher (*Serv. soc.*, No. 4, 1930).
vivienda: living quarters; housing.
vivienda barata: low-cost housing.
vivienda campesina: rural housing.
vivienda de la familia: housing for the family.
vivienda económica: low-cost housing.
vivienda obrera: workers' housing.
vivienda popular: low-cost housing.

ENGLISH-SPANISH

A

abandoned child: niño abandonado.
abandonment of the child: abandono del niño.
ability, mental: see MENTAL ABILITY.
aftercare: tratamiento post-hospitalario, post-tratamiento.
agency (child-welfare): obra; instituto.
aid: see FINANCIAL AID, MUTUAL AID, PUBLIC AID, SOCIAL AID.
annual report: informe anual.
artificial feeding: lactancia artificial.
athletic field: campo atlético, campo de deportes, campo de juegos, plaza de deportes.
athletics: deportes.
attendance at childbirth in the home: asistencia domiciliaria del parto, atención de partos a domicilio.
attendance officer: oficial de asistencia.

B

baby week: semana del bebé, campaña semanal en favor del bebé.
bedside nurse: enfermera.
birth certificate: acta de nacimiento.
birth control: regulación de la maternidad; neomaltusianismo.
birth rate: natalidad.
board of education: junta de educación.
boarding pupil: alumno interno.
boy-scout movement: scoutismo.
breast-fed child: niño de pecho, niño amamantado.
breast feeding: lactancia, lactancia natural, lactancia a pecho, amamantación.
breast feeding by a paid wet nurse: lactancia mercenaria.
breast feeding by the mother: lactancia maternal, lactancia natural, crianza materna.
breast milk: leche de mujer.
breast-milk station: lactario, lactarium; ginegaladosia (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, June–Sept. 1940).
bringing-up: educación.

broken home: hogar incompleto.
bureau of legal aid: consultorio jurídico, oficina jurídica.

C

camp: see DAY CAMP FOR CHILDREN, SUMMER CAMP, VACATION CAMP.
camp at high altitude for malnourished children: colonia climática de altura (Peru); colonia de altura.
camp for malnourished children: colonia sanitaria infantil (Venezuela).
campaign: campaña. See also BABY-WEEK CAMPAIGN, EDUCATIONAL CAMPAIGN.
card index: fichero.
card of identity: see IDENTITY CARD.
care: see CHILD CARE, PHYSICAL CARE.
care in maternity homes: asistencia en maternidades.
case index: see INDEX OF CASES.
case work (social): see SOCIAL CASE WORK.
central index: see CONFIDENTIAL EXCHANGE.
certificate of vaccination: certificado de vacuna.
chief probation officer: jefe de delegados de libertad vigilada.
child born out of wedlock: niño nacido fuera de matrimonio (Nelson, *La salud del niño*), hijo ilegítimo, hijo natural.
child care: puericultura. See also SPECIALIZED CHILD CARE.
child guidance: orientación del niño, encaminamiento del niño.
child-guidance clinic: clínica de orientación infantil, clínica de conducta (*Serv. soc.*, No. 2, 1930), clínica de orientación psicoeducacional del niño, clínica de orientación de los niños, clínica de guía infantil (Telma Reca, *Delinc. inf.*), clínica psicoeducacional, clínica de higiene mental, clínica de observación infantil (Celina Cardozo, *Nuevas orientaciones sobre delincuencia juvenil en los Estados Unidos de América*, Habana, 1940), consultorio de orientación del niño, centro de orientación infantil (*Bol. Un. panam.*, Feb. 1932).
child health: salud infantil, higiene infantil.
child-health center: centro de higiene infantil (Nelson, *La salud del niño*), centro de salud infantil (Peru), centro de protección de la salud infantil (Costa Rica), centro de protección infantil, centro de protección a la infancia, centro de sanidad infantil, centro preventivo (Chile), clínica infantil (Costa Rica), clínica de higiene infantil, consulta de puericultura (Venezuela), consulta de lactantes, consultorio de lactantes (Nelson, *La salud del niño*), consultorio para niños, consultorio de postnatalidad, dispensario de lactantes (Nelson, *La salud del niño*), dispensario infantil, dispensario de puericultura, instituto de protección a la primera infancia (*La revista de medicina y ciencias afines*, Buenos Aires, Sept. 30, 1940). See also TRAVELING CHILD-HEALTH CENTER.

child-health conference: consulta del niño sano, consulta de puericultura (Venezuela).

child-health visitor: visitadora de higiene infantil (Nelson, *La salud del niño*).

child hygiene: higiene infantil.

child labor: trabajo de menores, trabajo de niños, trabajo juvenil.

child-labor (record) book: carnet de trabajo juvenil (Chile—a child-welfare bill introduced in 1940 provides such a book for workers under 16).

child labor in street trades: trabajo de los menores en la vía pública.

child management: manejo de los niños.

child mortality: mortalidad infantil.

child of illegitimate birth: see CHILD BORN OUT OF WEDLOCK.

child of preschool age: niño de edad preescolar, párvulo, preescolar.

child of school age: niño de edad escolar.

child psychology: psicología infantil.

child welfare: bienestar infantil.

child-welfare agency: patronato de la infancia, patronato para menores, agencia de bienestar de menores, sociedad de protección a la infancia, sociedad protectora de la infancia, obra de protección al niño.

child-welfare institution: institución de protección del niño, institución de protección a la infancia, institución del bienestar del niño, institución protectora de la infancia, casa del niño, casa de cuna (for children under 7, *Prontuario cívico y social*), asilo de niños, asilo de la infancia, hospicio (usually for children over 7, Mexico), hogar de protección social infantil (*Memoria del Ministro de previsión social,* Anexo No. 2, Quito, 1940), hogar infantil (for wayward and neglected children, Peru), establecimiento de protección de menores. See also PUBLIC CHILD-WELFARE INSTITUTION.

child-welfare legislation: legislación protectora de menores.

child-welfare society: sociedad protectora de la infancia.

child-welfare work: protección a la infancia, protección infantil; servicio de protección de menores (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).

child-welfare worker: trabajador en favor del niño.

childbirth: parto, alumbramiento.

childbirth allowance: see MATERNITY BENEFIT.

childhood: infancia, niñez. See also EARLIEST CHILDHOOD, NEGLECTED CHILDHOOD.

Children's Bureau of the United States Department of Labor: Oficina del niño de la secretaría del trabajo de los Estados Unidos de América.

children's clinic: clínica infantil, clínica para niños.
children's code: código de menores, código del niño.
children's hospital: hospital infantil, hospital de niños.
children's library: biblioteca infantil.
children's theater: teatro infantil.
clinic: see CHILD-GUIDANCE CLINIC, CHILDREN'S CLINIC, DENTAL CLINIC, EAR, NOSE, AND THROAT CLINIC, EYE CLINIC, PRENATAL CLINIC, PUBLIC-WELFARE CLINIC, TRAVELING CLINIC. See also POLYCLINIC FOR CHILDREN.
clinic (dispensary): consultorio médico (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, Dec. 1938), consultorio externo, consultorio, dispensario, policlínico.
clinic for school children: centro de higiene escolar (Venezuela). See also DENTAL CLINIC FOR SCHOOL CHILDREN.
coeducation: coeducación.
club house: hogar (Chile, decree 5350 of Nov. 17, 1939, on leisure-time activities).
community: colectividad.
compulsory education: educación obligatoria, instrucción obligatoria, enseñanza obligatoria.
compulsory workers' insurance: seguro obrero obligatorio.
compulsory school attendance: obligación escolar.
confidential exchange: fichero central de la filantropía (*Bol. Mus. soc. arg.*, Dec. 1930), fichero central de la asistencia. See also INDEX OF CASES.
congregate type (of an institution): tipo colectivo.
congregate-type institution: internado.
correctional institution: casa de corrección, casa correccional (*Gaceta oficial*, Caracas, Dec. 16, 1939), escuela de corrección, escuela correccional, colonia correccional (*Gaceta oficial*, Caracas, Dec. 16, 1939).
cottage-type (of an institution): tipo pabellón.
cottage-type institution: casa familiar, casa hogar, hogar familiar, instituto de tipo casa familiar (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct. 1930); hogar colectivo (*Acción social*, México, April 15, 1940), colonia hogar (*Infancia y juventud*, Buenos Aires, No. 12, 1939), establecimiento de tipo hogar, institución casa hogar, asilo en pabellones.
cottage-type reformatory: reformatorio de tipo familiar.
court: see FAMILY COURT, JUVENILE COURT.
court of domestic relations: corte de relaciones domésticas (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
curriculum: plan de educación, plan de enseñanza, plan de estudios.

D

day camp for children: semicolonia, semicolonia de vacaciones (Nelson, *La salud del niño*), colonia de vacaciones diurna; colonia de vacaciones (*Informaciones argentinas*, Buenos Aires, No. 47, 1940).

day nursery: sala cuna (Nelson, *La salud del niño*); asilo; crèche; cuna maternal (Peru); casa cuna externa (Venezuela; casa cuna; hogar diurno; casa-asilo para niños en la edad preescolar; internado diurno de niños; cuna (Mexico).

day pupil: alumno externo.

defect (mental): see MENTAL DEFECT.

defective child: niño anormal (*Prontuario cívico y social*, México, 1929.)

defective mentally: débil mental (Nelson, *La salud del niño*); anormal psíquico; deficiente mental; mentalmente anormal.

defective physically: físicamente anormal.

defective teeth: dentadura defectuosa, dentadura mala.

defectiveness (mental): see MENTAL DEFECTIVENESS.

defender of minors (public): see PUBLIC DEFENDER OF MINORS.

deficient nutrition: nutrición deficiente.

delicate child: niño débil.

delinquency: see JUVENILE DELINQUENCY.

delinquent children: juventud delincuente, infancia delincuente, niños delincuentes.

delinquent minor: see JUVENILE DELINQUENT.

dental clinic: clínica dental, clínica odontológica, consultorio dental, consultorio odontológico. See also TRAVELING DENTAL CLINIC.

dental clinic for school children: dispensario odontológico escolar (Venezuela), clínica dental escolar.

dental hygienist: higienista dental (Nelson, *La salud del niño*).

dental services for school children: servicio dental escolar.

dental treatment of school children: asistencia dental escolar.

dentist's office: consultorio odontológico.

dependent: desamparado.

deserted (child): abandonado.

desertion: see FAMILY DESERTION.

destitute: desvalido, indigente, menesteroso, necesitado, desamparado.

detention: detención. See also PRELIMINARY DETENTION.

detention home for children brought before the juvenile court: abrigo de menores; alcaidía de menores (Argentina); casa de detención; casa de menores (Chile); casa de observación; establecimiento de detención; casa de ingreso.

development: see MENTAL DEVELOPMENT, PHYSICAL DEVELOPMENT.

diet: alimentación.

dietitian: dietista.

dispensary: consultorio externo (Peru). See also CLINIC.
domestic science: economía doméstica.
domestic service: servicio doméstico.

E

ear, nose, and throat clinic: clínica de oídos, nariz y garganta; clínica oto-rino-laringológica; consultorio de oídos, nariz y garganta.
earliest childhood: primera infancia.
education: see COMPULSORY EDUCATION, HEALTH EDUCATION, INDUSTRIAL EDUCATION, PHYSICAL EDUCATION, PRESCHOOL EDUCATION, PRIMARY EDUCATION, VOCATIONAL EDUCATION.
educational campaign: campaña educativa.
educator: educacionista, pedagogo, educador.
elementary education: see PRIMARY EDUCATION.
elementary school: escuela primaria.
emotional life: vida afectivo-activa.
employment of children in street trades: trabajo de los menores en la vía pública.
eradication of illiteracy: desanalfabetización.
establishment of paternity: indagación de la paternidad (Nelson, *La salud del niño*), investigación de la paternidad (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.* various issues).
eugenics: eugenesia.
examination: see MEDICAL EXAMINATION, PHYSICAL EXAMINATION, PREMARITAL EXAMINATION.
exceptionally gifted: superdotado.
exchange (confidential): see CONFIDENTIAL EXCHANGE.
expectant mother: gestante, madre en ciernes, mujer embarazada.
eye clinic: clínica oftalmológica, consultorio oftalmológico.

F

family allowance: asignación familiar (Argentina), sobresueldo de familia (Nelson, *La salud del niño*), sobresalario, subsidio a la familia, subsidio familiar.
family budget: presupuesto familiar.
family court: tribunal de relaciones familiares.
family desertion: abandono de la familia.
family environment: medio familiar, ambiente familiar, medio ambiente familiar.
family home: hogar familiar.
family life: vida en familia, vida familiar.
family welfare: bienestar de familia.
feeble-minded: débil mental.

feeble-mindedness: debilidad mental.
feed at the breast: amamantar.
feeding: alimentación; nutrición. See also ARTIFICIAL FEEDING, BREAST FEEDING, MIXED FEEDING, OVERFEEDING, UNDERFEEDING.
financial aid: auxilio pecuniario (Nelson, *La salud del niño*).
fingerprint: identificar dactiloscopicamente.
foster home: hogar adoptivo (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930); hogar substituto (*Acción social*, México, April 15, 1940).
foster-home placement: colocación a domicilio, colocación en familia, colocación familiar.
foster-home placement (in a free home): colocación familiar en custodia (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. 1939).
foster-home placement (in a paid foster home): colocación familiar en cuidadora (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. 1939).
foster-home placement (where the child is to do some paid work): colocación familiar en guarda (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. 1939).
foster mother: madre adoptiva; guardadora.
foundling: expósito, niño encontrado.
foundling home: casa de expósitos, asilo de expósitos.

G

game: juego.
garden city: ciudad jardín.
gifted exceptionally: superdotado.
growth: crecimiento, desarrollo.
guardian: curador, tutor; guardador (Costa Rica).
guardianship: tutela.

H

habit clinic: clínica de hábitos (*Bol. Mus. soc. arg.*, Nov. 1930); clínica psico-pedagógica (Celina Cardozo, *Nuevas orientaciones sobre delincuencia juvenil en los Estados Unidos de América*, Habana, 1940).
headquarters: asiento.
health, public: see PUBLIC HEALTH.
health center for mothers and children: consultorio de la madre y del niño (*Previsión social*, Santiago de Chile, Jan.–Feb. 1940).
health education: educación sanitaria, educación higiénica (Mexico), enseñanza sanitaria, divulgación higiénica, propaganda sanitaria.
health habit: hábito sanitario.
health insurance: see SICKNESS INSURANCE.
health record (individual): ficha sanitaria.

health record of a school child: tarjeta de salud escolar (Costa Rica), ficha sanitaria escolar, libreta médico-escolar, ficha médico-escolar.
health services for children of preschool age: servicio médico pre-escolar.
health services for school children: servicio de higiene escolar; obras de asistencia escolar; labor médico-escolar; medicina escolar; obra de previsión higiénica escolar.
health unit: see PUBLIC-HEALTH UNIT.
health visitor: visitadora de higiene, visitadora sanitaria.
health work: obras de sanidad, trabajos de sanidad. See also PREVENTIVE HEALTH WORK, PUBLIC-HEALTH WORK.
height: estatura.
home: hogar. See also BROKEN HOME, FOUNDLING HOME.
home aid: asistencia domiciliaria.
home visit: visita a domicilio, visita domiciliaria.
home visitor: visitadora del hogar.
hospital: see CHILDREN'S HOSPITAL, MATERNITY HOSPITAL.
hospital care: asistencia hospitalaria.
hospital social worker: visitadora social hospitalaria, auxiliar social hospitalaria.
house mother (in institutions): madre de casa (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct. 1930).
housekeeper, visiting: see VISITING HOUSEKEEPER.
housing: alojamiento. See also LOW-COST HOUSING, RURAL HOUSING, WORKERS' HOUSING.
housing for the family: vivienda de la familia.
hygiene: see MENTAL HYGIENE, ORAL HYGIENE, PERSONAL HYGIENE, PRENATAL HYGIENE, SCHOOL HYGIENE.

I

identity card: ficha de identidad.
illegitimate (child): hijo natural, ilegítimo, bastardo.
illiteracy: analfabetismo. See also ERADICATION OF ILLITERACY.
illiterate person: analfabeto.
improper diet: alimentación incorrecta.
indeterminate sentence: sentencia indeterminada.
index of cases: fichero, fichero central. See also CONFIDENTIAL EXCHANGE.
individual health record: ficha sanitaria.
individual record: tarjeta; ficha; tarjeta-registro (Mexico).
industrial education: educación profesional; enseñanza de artes y oficios.
industrial home work: trabajo a domicilio.

infancy: primera infancia.

infant: niño lactante, niño de pecho; niño en su primera infancia; nene, bebé, criatura. See also NURSING INFANT.

infant care: cuidado de la primera infancia; puericultura.

infant mortality: mortalidad infantil.

infant mortality rate: coeficiente de mortalidad infantil, tasa de mortalidad infantil.

infant-welfare work: servicios de primera infancia; protección de la primera infancia.

inmate (of an institution): asilado.

institution: asilo, internado; instituto. See also CHILD-WELFARE INSTITUTION, CORRECTIONAL INSTITUTION, PRIVATE INSTITUTION.

institution for abandoned or deserted children: casa de niños expósitos.

institution for children: see CHILD-WELFARE INSTITUTION.

institution for dependent or neglected children: hogar infantil (*Servicio social*, Buenos Aires, April–June 1939); casa maternal (*Hogares de protección social*, Quito, Vol. 1, No. 1, 1939).

institution for dependents: institución de beneficencia; institución de asistencia social.

institution for foundlings: asilo de expósitos, casa de expósitos.

institution for infants: cuna (various reports by Dr. Julio Bauzá, Montevideo); guardería de niños de pecho; asilo de lactantes.

institution for juvenile delinquents: casa de corrección de menores, establecimiento correccional, reformatorio, internado de reeducación. casa de orientación, casa orientación (Mexico).

institution for homeless or destitute mothers: asilo maternal (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. 1933).

institution for problem children: instituto de preorientación (*Trabajo y comunicaciones*, Caracas, April 1940).

institution of the congregate type: internado.

institution of the cottage type: casa familiar; casa hogar, instituto de tipo casa familiar (*Bol. Mus. soc. arg.*, Oct. 1930), hogar familiar, hogar colectivo (*Acción social*, México, April 15, 1940), colonia hogar (*Infancia y juventud*, No. 12, Buenos Aires, 1939), establecimiento de tipo hogar, institución casa hogar; asilo en pabellones.

instruction in hygiene: see HEALTH EDUCATION.

insurance: see COMPULSORY WORKERS' INSURANCE, MATERNITY INSURANCE, SICKNESS INSURANCE, SOCIAL INSURANCE.

insurance fund: fondo del seguro; caja de seguro.

intelligence test: prueba de inteligencia (*Bol. Mus. soc. arg.*, Nov. 1930), prueba de la mentalidad, prueba mental, test de la mentalidad; reactivo psicológico.

investigation: investigación, indagación; encuesta.

investigator: investigador (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).

J

judge of juvenile court: juez de menores.

juvenile court: tribunal para niños, tribunal juvenil, tribunal de menores, tribunal infantil, juzgado de menores; corte juvenil (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.* various issues).

juvenile delinquency: delincuencia de los niños, delincuencia juvenil, delincuencia en los menores, delincuencia infantil, criminalidad infantil, criminalidad de los niños.

juvenile delinquent: niño delincuente, infancia delincuente, niño infractor (Secretaría de Gobernación, Departamento de prevención social, *Labor pro menores*, México, 1939). See also DELINQUENT CHILDREN.

K

kindergarten: jardín de infantes, jardín de la infancia; escuela hogar (Mexico).

L

lecture: conferencia.

legal aid: asistencia judiciaria.

legal-aid bureau: consultorio jurídico; oficina jurídica.

legal aid to mothers: amparo legal a la maternidad.

library, children's: see CHILDREN'S LIBRARY.

living quarters: alojamiento; vivienda; habitación.

low-cost housing: vivienda económica, viviendas populares, vivienda barata, casas baratas, casas populares.

low-price restaurant (maintained by some governments as a welfare measure): refectorio popular, comedor popular.

lunchroom for needy mothers: cantina maternal (Nelson, *La salud del niño*), refectorio maternal (*Instituto nacional del niño, 1936-38*, Lima), restaurante materno.

lunchroom in schools: cantina escolar, refectorio escolar, cocina escolar (Costa Rica), comedor escolar, restaurante escolar.

M

malnourished: malnutrido, malalimentado, desnutrido, deficientemente nutrido; débil.

malnutrition: desnutrición, subalimentación, nutrición deficiente; raquitismo.

malnutrition among children: desnutrición infantil.

malnutrition among school children: hiponutrición escolar.

marriage loan (made by governments of some European countries to promote marriages): préstamo matrimonial.

maternal health: salud maternal.

maternal mortality: mortalidad maternal.

maternal-welfare agency: obra de protección a la maternidad.

maternal-welfare work: protección a la maternidad, protección materna; asistencia social de la maternidad (*Servicio social*, Buenos Aires, April–June 1939).

maternity benefit: socorro de nacimiento; prima de nacimiento.

maternity-benefit fund: caja de maternidad (Nelson, *La salud del niño*).

maternity department (in general hospitals): pabellón de maternidad.

maternity home: casa de maternidad (Nelson, *La salud del niño*); casa prenatal (Venezuela); casa postnatal (Venezuela); casa maternal; sala de maternidad (Costa Rica); salón de maternidad (Costa Rica); maternidad, hogar maternidad; refugio maternal, maternidad refugio; hogar taller de maternidad (in some of these homes mothers not only are given obstetrical care but also are kept together with their children for a time after childbirth). See also SECRET MATERNITY HOME.

maternity hospital: centro maternal (*Memoria de la Secretaría de salubridad pública y protección social*, San José, 1940).

maternity insurance: seguro de maternidad.

medical advice: consulta médica.

medical care: asistencia médica, asistencia de médicos, asistencia facultativa; atención facultativa.

medical care at the dispensary: asistencia médica ambulatoria.

medical certificate: certificación facultativa, certificado médico.

medical examination: examen médico.

medical inspection of school children and schools: inspección médico-escolar (Nelson, *La salud del niño*).

medical services for school children: servicio médico-escolar.

medical-social services: asistencia médico-social.

medical supervision: fiscalización médica, vigilancia médica.

mental ability: capacidad intelectual, capacidad psicológica.

mental defect: anormalidad psíquica; déficit mental.

mental defectiveness: anormalidad psíquica; déficit mental.

mental development: desarrollo mental.

mental hygiene of the child: higiene mental infantil (Telma Reca, *Delinc. inf.*).

mentally defective: débil mental (Nelson, *La salud del niño*); anormal psíquico; deficiente mental; mentalmente anormal.

mentally retarded: retardado mental.

midwife: matrona, partera, comadrona.

milk station (where milk is distributed to mothers for their infants): gota de leche; cocina de leche; estación de leche; lactarium, lactario.

milk supply: servicio de provisión de leche; provisión de leche; abasto de leche.

minimum standards of child welfare: normas mínimas del bienestar del niño, normas mínimas de bienestar infantil.
minor: menor; menor de edad.
mixed feeding: alimentación mixta.
moral neglect: abandono moral.
mortality: mortalidad. See also CHILD MORTALITY, INFANT MORTALITY, MATERNAL MORTALITY, NEONATAL MORTALITY.
mortality rate: índice de mortalidad, coeficiente de mortalidad.
motherhood: maternidad.
mothers' lunchroom: cantina maternal.
mothers' mutual-aid society: mutualidad maternal; sociedad de madres.
mothers' pension: pensión a las madres.
mutual aid: mutualismo; cooperación mutualista; servicio de ayuda mutua.
mutual-aid society: mutualidad. See also MOTHERS' MUTUAL-AID SOCIETY.

N

national children's bureau: dirección nacional de la niñez (*Bol. Mus. soc. arg.*, Feb. 1930); patronato nacional de la infancia (Costa Rica).
neglect: abandono, desamparo. See also MORAL NEGLECT, PHYSICAL NEGLECT.
neglected child: niño abandonado, desamparado, desvalido, descuidado, desprotegido.
neglected childhood: infancia desvalida, infancia sin amparo.
neglected children: see NEGLECTED CHILDHOOD.
neglected morally: moralmente abandonado.
neglected physically: materialmente abandonado.
neighborhood: vecindario; vecindad.
neonatal mortality: mortineonatalidad.
newborn: recién nacido.
night work: trabajo nocturno.
noonday meal: comida del mediodía, almuerzo del mediodía.
nurse: see BEDSIDE NURSE, PEDIATRIC NURSE, PUBLIC-HEALTH NURSE, SCHOOL NURSE, VISITING NURSE, WET NURSE.
nursemaid: niñera; manejadora de niños.
nursery, day: see DAY NURSERY.
nursery (in factories): sala cuna (Nelson, *La salud del niño*); sala de lactancia (Nelson, *La salud del niño*).
nursery school: escuela de párvulos; asilo maternal; escuela maternal; escuela preescolar.

416222°—42——4

nursing benefit: subsidio de lactancia, subsidio para la lactancia, socorro de lactancia (Nelson, *La salud del niño*), prima de lactancia (*Servicio social*, Buenos Aires, Vol. 3, April–June 1939).
nursing infant: lactante, niño de pecho.
nursing mother: madre lactante.
nursling: see NURSING INFANT.
nutrition: nutrición; alimentación. See also DEFICIENT NUTRITION, STATE OF NUTRITION.
nutrition clinic: centro de nutrición; clínica de nutrición; dispensario de nutrición.
nutrition clinic for school children: clínica de nutrición escolar.
nutrition expert: perito en nutrición; bromatólogo; dietista.
nutritionist: dietista (Chile).

O

obstetric advice: consulta obstétrica.
obstetric clinic: clínica de maternidad.
occupational therapy: cura del trabajo, cura por el trabajo, ocupación-terapia, terapéutica por el trabajo (*Revista de asist. soc.*, Santiago de Chile, June–Sept. 1940).
open-air school: escuela al aire libre, escuela climática (Peru).
oral hygiene of children: higiene buco-dentaria infantil.
oral hygiene of school children: higiene buco-dentaria escolar (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, July 1929).
organization (body): institución.
orphan: huérfano.
orphanage: orfelinato (Nelson, *La salud del niño*), orfanatorio.
overfeeding: hiperalimentación, sobrealimentación.

P

paid probation officer: see SALARIED PROBATION OFFICER.
paid wet nurse: nodriza mercenaria.
parental authority: patria potestad, dominio paternal.
parents' association: asociación de padres.
parole: libertad condicional; libertad vigilada.
paternity establishment: see ESTABLISHMENT OF PATERNITY.
patient: enfermo.
pediatric nurse: puericultora (*La reforma médica*, Lima, May 1, 1939).
pediatrics: medicina infantil.
personal hygiene: higiene individual, higiene corporal.
physical care: trato corporal, cuidado corporal, cuidado físico.
physical development: desarrollo físico.
physical education: cultura física, educación física.

physical examination: examen médico, examen físico.
physical neglect: abandono material.
physical welfare: bienestar físico (Nelson, *La salud del niño*).
physically defective: físicamente anormal.
physically neglected: materialmente abandonado.
physician: facultativo, médico.
placing in a family: colocación familiar.
placing in an institution: internación.
playground: campo de deportes, plaza de juegos, campo de juegos, plaza de deportes, patio de juego, lugar de juego (Nelson, *La salud del niño*), terreno de juegos, campo de recreación, patio de juegos infantiles (*Informaciones argentinas*, Buenos Aires, No. 47, 1940). See also SCHOOL PLAYGROUND.
policewoman trained in social work: mujer-policía especialista en trabajo social (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
polyclinic for children: policlínico infantil.
posture: postura, posición.
pregnancy: gestación, preñez, embarazo.
preliminary detention: detención provisoria.
premarital examination: examen prematrimonial, examen prenupcial, consulta prematrimonial.
prenatal: prenatal.
prenatal care: asistencia obstétrica prenatal, asistencia prenatal; servicio prenatal; vigilancia prenatal.
prenatal clinic: centro prenatal (Nelson, *La salud del niño*); consultorio de obstetricia (*Servicio social*, Buenos Aires, April–June 1939); clínica de consulta prenatal, clínica prenatal, consultorio de prenatalidad, consultorio maternal, consultorio maternológico (*Instituto nacional del niño, 1936–38*, Lima), consultorio obstétrico, consultorio prenatal (Nelson, *La salud del niño*), consulta prenatal (Venezuela), consulta de maternidad; dispensario maternal, dispensario para mujeres grávidas (Nelson, *La salud del niño*), dispensario prenatal; centro maternal; oficina maternal (*Previsión social*, Santiago de Chile, Jan.–Feb. 1940). See also TRAVELING PRENATAL CLINIC.
prenatal hygiene: higiene prenatal.
prenatal period: período prenatal.
preschool age: edad preescolar.
preschool child: niño en la edad preescolar, preescolar.
preschool classes: clases preescolares.
preschool education: enseñanza preescolar.
preventive health work: defensa sanitaria.
preventorium: preventorio.
preventorium for children: preventorio infantil.

primary education: instrucción primaria, enseñanza primaria.

private institution: establecimiento privado.

probation: libertad vigilada, libertad condicional, situación a prueba (Celina Cardozo, *Nuevas orientaciones sobre delincuencia juvenil en los Estados Unidos de América*, Habana, 1940).

probation officer: delegado de libertad vigilada, diputado de libertad vigilada (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930), oficial de prueba (*Infancia y juventud*, Buenos Aires, April–June 1940; Celina Cardozo, *Nuevas orientaciones sobre delincuencia juvenil en los Estados Unidos de América*, Habana, 1940). See also CHIEF PROBATION OFFICER, SALARIED PROBATION OFFICER, VOLUNTEER PROBATION OFFICER.

probation officer at a juvenile court: delegado del tribunal de menores.

probation work: servicio de libertad vigilada.

problem child: niño problema (*Hogares de protección social*, Quito, Vol. 1, No. 1, 1939).

psychiatric social worker: asistenta social con instrucción especial en la psiquiatría (*Serv. soc.*, No. 2, 1930).

psychiatrist: psiquiatra.

psychologist: psicólogo.

public aid: asistencia pública.

public child-welfare institution: establecimiento oficial de amparo a la niñez.

public defender of minors: defensor de menores (Argentina—public official charged with protection of persons and interests of orphans, children deserted by their parents, and those brought before the juvenile court).

public health: higiene pública; higiene social; salubridad pública; sanidad pública.

public-health nurse: enfermera de salud pública; visitadora sanitaria (*Boletín de la oficina sanitaria panamericana*, Washington, March 1933); enfermera visitadora social (*Revista de la Cruz roja colombiana*, Bogotá, March 1940); enfermera sanitaria; enfermera visitadora; visitadora de higiene social polivalente.

public-health nurse specializing in child-health work: enfermera visitadora de puericultura.

public-health unit: centro de higiene; centro sanitario; centro de salud; unidad sanitaria (provides prenatal care and medical and dental care for adults and children, message of president of Costa Rica to Congress, 1939); centro mixto de salud (*Revista de higiene*, Bogotá, Jan.–Feb. 1940).

public-health work: defensa social sanitaria.

public recreation: recreación pública (Nelson, *La salud del niño*).

public school: escuela pública; escuela del estado.

public welfare: beneficencia pública.
public-welfare clinic: consultorio de beneficencia pública (Mexico), clínica pública.
public-welfare work: asistencia pública; beneficencia pública.
pupil: see BOARDING PUPIL, DAY PUPIL.

Q

questionnaire: formulario; cuestionario; encuesta.

R

receiving home (in connection with children's institutions): casa de admisión.
record: see HEALTH RECORD, INDIVIDUAL RECORD, SYSTEM OF RECORDS.
recreation: recreación. See also PUBLIC RECREATION.
recreation center: centro recreativo (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930).
recreation for children: recreos infantiles.
reformatory: reformatorio.
reformatory for boys: reformatorio de varones (Mexico).
reformatory of the cottage type: reformatorio de tipo familiar.
regime in an institution of the congregate type: régimen común (*La reforma—anuario*, Buenos Aires, 1940).
repeater (school child): repetidor.
report: informe; ponencia. See also ANNUAL REPORT.
reporting of births: notificación de nacimientos.
restaurant: see LOW-PRICE RESTAURANT, LUNCHROOM.
retarded (school child): retardado, retardado pedagógico (Nelson, *La salud del niño*); atrasado, retrasado; aplazado.
retarded mentally: retardado mental.
rural housing: vivienda campesina.

S

salaried probation officer: delegado de libertad vigilada rentado, delegado rentado.
savings bank: caja de ahorros.
scholarship for a school child: bolsa escolar.
school: see ELEMENTARY SCHOOL, NURSERY SCHOOL, OPEN-AIR SCHOOL, PUBLIC SCHOOL.
school age: edad escolar.
school attendance: asistencia escolar, asistencia a la escuela, frecuentación escolar. See also COMPULSORY SCHOOL ATTENDANCE.
school child: niño de escuela, niño escolar, escolar.

school child's health record: ficha sanitaria escolar, ficha médico-escolar, tarjeta de salud escolar (Costa Rica); libreta médico-escolar.

school dentist: dentista escolar.

school employment agency: agencia escolar de empleo (Nelson, *La salud del niño*).

school environment: medio ambiente escolar.

school feeding: refección escolar.

school for truants: escuela para inasistentes.

school furniture: mobiliario escolar.

school health work: see HEALTH SERVICES FOR SCHOOL CHILDREN.

school hygiene: higiene escolar.

school hygiene work: see HEALTH SERVICES FOR SCHOOL CHILDREN.

school lunch: almuerzo escolar (*Bol. Mus. soc. arg.*, Nov. 1930).

school lunchroom: cantina escolar, cocina escolar (Costa Rica), refectorio escolar, comedor escolar, restaurante escolar.

school medical staff: cuerpo médico-escolar (Buenos Aires).

school nurse: visitadora de higiene escolar (Nelson, *La salud del niño*); visitadora escolar; enfermera escolar (*Bol. Mus. soc. arg.*, Nov. 1930).

school of child care: instituto de puericultura; escuela de puericultura (Nelson, *La salud del niño*).

school of medicine: facultad de medicina.

school of social service: escuela de servicio social.

school officials: funcionarios escolares.

school physician: médico escolar.

school playground: campo escolar de juegos.

school record of a child: cédula escolar, ficha escolar.

school savings fund: caja de ahorros escolares, ahorros escolares.

secret maternity home: maternidad secreta.

sentence, indeterminate: see INDETERMINATE SENTENCE.

settlement: centro social (*Serv. soc.*, No. 2, 1930); hogar (*Revista del trabajo*, Santiago de Chile, Dec. 1939); settlement. See also SOCIAL SETTLEMENT.

sex education: educación sexual.

sickness insurance: seguro de enfermedad.

social aid: asistencia social.

social case work: servicio social de los casos individuales, trabajo social en casos individuales.

social insurance: seguro social.

social level: nivel social.

social service: servicio de asistencia social.

social-service exchange: see CONFIDENTIAL EXCHANGE.

social settlement: centro social (*Serv. soc.* No. 2, 1930); hogar (*Revista del trabajo*, Santiago de Chile, Dec. 1939); settlement.

social welfare: bienestar social.
social-welfare agency: obra de asistencia social; obra de previsión y asistencia.
social-welfare institution: hogar de protección social (Ecuador).
social-welfare measures: previsión social.
social-welfare visitor: visitadora social.
social-welfare work: obra social; trabajo social; asistencia social, beneficencia social.
social work: see SOCIAL-WELFARE WORK.
social worker: asistente social (*Bol. Mus. soc. arg.*, April–June 1931); auxiliar social; trabajadora social (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Oct. 1930); visitadora social (*Bol. Mus. soc. arg.*). See also HOSPITAL SOCIAL WORKER, PSYCHIATRIC SOCIAL WORKER.
society: see CHILD-WELFARE SOCIETY, MOTHERS' MUTUAL-AID SOCIETY.
specialized child care: asistencia diferenciada del niño; asistencia especializada infantil.
sports: deportes, ejercicios deportivos.
staff: personal.
standard: norma, tipo. See also MINIMUM STANDARDS OF CHILD WELFARE.
standard of living: norma de vida.
state of nutrition: estado nutritivo.
stillbirth rate: mortinatalidad.
street trades: trabajo callejero.
summer camp: campamento veraniego, campamento de verano, colonia veraniega (Costa Rica).
supervision over children: vigilancia de menores.
survey: censo-encuesta (Nelson, *La salud del niño*).
swimming pool: piscina de natación, estanque de natación.
system of records: fichero central (*Serv. soc.*, No. 4, 1930).

T

teacher, visiting: see VISITING TEACHER.
technical training: preparación técnica.
tenement house: casa de vecindad (Nelson, *La salud del niño*); casa colectiva; conventillo (Chile).
theater, children's: see CHILDREN'S THEATER.
therapy, occupational: see OCCUPATIONAL THERAPY.
training: educación. See also TECHNICAL TRAINING, VOCATIONAL EDUCATION.
training in the family: educación familiar.
traveling child-health center: clínica ambulante de puericultura; cátedra ambulante de puericultura (Nelson, *La salud del niño*).
traveling clinic: clínica viajera, clínica ambulante, dispensario volante.

traveling dental clinic: ambulancia dental viajera (Nelson, *La salud del niño*).

traveling prenatal clinic: centro prenatal ambulante, centro maternal ambulante.

truancy: inasistencia escolar, ausentismo escolar.

truant officer: inspector de inasistentes.

truant school: escuela para inasistentes.

turning box (for placing abandoned children into an institution): torno de expósitos.

U

underfeeding: hipoalimentación.

unmarried mother: madre soltera.

V

vacation camp for children: colonia infantil, colonia para niños, colonia de vacaciones, colonia escolar de vacaciones, campamento escolar, colonia al aire libre, campamento de niños (*Informaciones argentinas*, Buenos Aires, No. 47, 1940). See also DAY CAMP FOR CHILDREN.

vacation camp for mothers: colonia maternal.

vaccination against smallpox: vacunación antivariólica.

vaccination certificate: certificado de vacuna.

visiting housekeeper: sirvienta que ayuda en los menesteres domésticos (Nelson, *La salud del niño*).

visiting nurse: enfermera visitadora (Nelson, *La salud del niño*); enfermera visitadora social (*Revista de la Cruz roja colombiana*, Bogotá, March 1940).

visiting teacher: maestra visitadora (*Bol. Un. panam.*, Feb. 1932); visitadora socio-escolar (*Serv. soc.*, No. 4, 1930).

visitor, social welfare: see SOCIAL-WELFARE VISITOR.

visitor employed by municipal health authorities: visitadora municipal (Nelson, *La salud del niño*).

vocational ability: aptitud profesional.

vocational adviser: consejero de trabajo y profesiones (Nelson, *La salud del niño*).

vocational education: educación profesional; preparación profesional. See also TECHNICAL TRAINING.

vocational-education school: escuela de aprendizaje industrial.

vocational guidance: orientación profesional, orientación vocacional (Nelson, *La salud del niño*).

vocational-guidance clinic: clínica de orientación profesional.

volunteer probation officer: delegado honorario.

W

wage earner: jornalero, obrero; obrero asalariado, asalariado.
ward: pupilo.
wayward: descarriado; extraviado (*Bol. Inst. int. am. prot. inf.*, Jan. 1933); perverso; desviado (Peru, draft of Children's Code, 1939).
weaning: ablactación, destete.
welfare: see PHYSICAL WELFARE, PUBLIC WELFARE, SOCIAL WELFARE.
welfare agency: obra de asistencia, obra de previsión y asistencia.
welfare work: asistencia. See also PUBLIC-WELFARE WORK, SOCIAL-WELFARE WORK.
welfare work for school children: obras de asistencia escolar.
wet nurse: nodriza, ama de cría, ama de leche, ama. See also PAID WET NURSE.
worker: obrero, jornalero, trabajador. See also WAGE EARNER.
workers' housing: vivienda obrera.

PART II

PORTUGUESE-ENGLISH AND ENGLISH-PORTUGUESE

PORTUGUESE-ENGLISH

[The new simplified spelling for the Portuguese language at present in official use in Brazil has been followed here.]

A

abandonado: neglected; morally neglected; wayward; abandoned; destitute. See also MATERIALMENTE ABANDONADO, MORALMENTE ABANDONADO.

abandono: abandonment; neglect; desertion.

abandono de família: family desertion.

abandono de menores: neglect of children.

abastecimento de leite: milk supply.

abono familiar: family allowance.

abrigo: institution, home (for dependent persons); day nursery.

abrigo de expostos: institution for foundlings, foundling home.

abrigo de menores: detention home attached to the juvenile court (Rio de Janeiro).

abrigo infantil: institution for children.

abrigo provisório de menores: see ABRIGO DE MENORES.

acampamento de verão: summer camp; vacation camp, vacation colony.

acampamento escolar de verão: summer camp for school children.

acampamento semi-interno: day camp.

adoção: adoption.

agencia de colocação familiar: bureau of foster-home placement, child-placing agency.

agir sem discernimento: to act without understanding.

agremiação: organization; association.

aleitação maternal: maternal breast feeding, breast feeding by the mother.

aleitação mercenária: breast feeding by a paid wet nurse.

aleitamento maternal: breast feeding by the mother, maternal breast feeding.

aleitamento mercenário: breast feeding by a paid wet nurse.

aleitamento natural: breast feeding by the mother, maternal breast feeding.

alimentação: feeding.

alimentação infantil: food for children; feeding of children.

alimentação mixta: mixed feeding.

almôço escolar: school lunch.
altura: height.
aluno atrasado: retarded pupil
aluno externo: day pupil.
aluno interno: boarding pupil.
ama de leite: wet nurse.
ama de leite mercenária: paid wet nurse.
amamentação: breast feeding, feeding at the breast.
amamentação de peito: breast feeding, feeding at the breast.
amamentação maternal: breast feeding by the mother, maternal breast feeding.
amamentação natural: breast feeding by the mother, maternal breast feeding.
amamentação remunerada: breast feeding by a paid wet nurse.
ambiente: environment.
ambiente de família: family environment, home environment.
ambiente doméstico: home environment, family environment.
ambiente familiar: family environment, home environment.
ambulatório: clinic.
ambulatório de higiene infantil: child-health center, child-health clinic.
ambulatório de higiene prenatal: prenatal clinic.
ambulatório obstétrico e ginecológico: obstetric and gynecologic clinic.
ambulatório público: public clinic; public-health clinic.
analfabetismo: illiteracy.
animatógrafo: motion-picture theater.
ano da criança: children's year.
anormal: defective; mentally defective; physically defective: abnormal.
anormal de inteligência: mentally defective.
aprendiz: apprentice.
aprendizado: apprenticeship.
aprendizagem: apprenticeship.
aptidão profissional: vocational ability.
asilado: inmate (of an institution).
asilo: institution, home.
asilo de convalescença: convalescent home.
asilo de expostos: institution for foundlings, foundling home.
asilo de maternidade: maternity home.
asilo de orfãos: orphanage.
asilo de tipo de pequenos agrupamentos de feição familiar: cottage-type institution.
asilo família: cottage-type institution.

assistência a domicílio à parturiente: attendance at childbirth in the home.
assistência à infancia: child-welfare work.
assistência à maternidade: maternal-welfare work.
assistência à primeira infancia: infant-welfare work.
assistência ao parto: attendance at childbirth.
assistência colectiva: institutional care.
assistência dentária: dental care.
assistência dentária escolar: dental care of school children.
assistência dentária infantil: dental care of children.
assistência domiciliária ao parto: attendance at childbirth in the home.
assistência e proteção aos menores: child-welfare work.
assistência escolar: school attendance.
assistência hospitalar: hospital care; hospital treatment.
assistência infantil: child-welfare work.
assistência maternal: aid to mothers; maternal-welfare work.
assistência médica: medical treatment; medical aid.
assistência médico-sanitária escolar: medical care of school children.
assistência obstétrica domiciliária: attendance at childbirth in the home.
assistência prenatal: prenatal care.
assistência pública: public-welfare services; public aid.
assistência sanitária: medical aid; medical care.
assistência social: social aid; social-welfare work.
assistência social psiquiátrica: psychiatric social work.
associação: association; organization.
associação de assistência: welfare agency.
associação de assistência à infancia: child-welfare agency.
associação de beneficência: welfare agency.
associação de pais e mestres: parent-teacher association.
associação de proteção à infancia: child-welfare society; child-welfare agency.
associação privada de proteção higiênica à infancia: private child-health agency.
atestado de nascimento: birth certificate.
atestado de vacina: vaccination certificate.
atitude: posture.
atrasado: retarded.
autoridade paterna: parental authority.
autoridades escolares: school authorities; school officials.
auxílio à maternidade: maternity benefit.
auxílio para lactação: nursing benefit.
auxílio pecuniário: financial aid.
auxílio público: public aid.

B

banho escolar: school bath.
bebê: infant.
bem da criança: child welfare.
bem-estar: welfare.
bem-estar físico: physical welfare.
bem-estar infantil: child welfare.
bem-estar social: social welfare.
biblioteca infantil: children's library.

C

caderneta sanitária: individual health card or record.
caixa de seguro escolar: school children's insurance fund.
caixa econômica: savings fund.
caixa escolar: school savings bank; school children's mutual-benefit fund.
caixa maternal: maternity-benefit fund.
campanha educativa: educational campaign.
campo de esportes: athletic field.
campo de jogos: playground; athletic field.
campo de recreio: athletic field.
campo de sport: playground; athletic field.
cantina escolar: school lunchroom.
cantina maternal: lunchroom for mothers.
capacidade mental: mental ability.
carteira de saúde: health record.
casa da criança: institution for children.
casa de correção para menores: correctional institution for minors.
casa de detenção para menores: detention home for minors.
casa de educação: educational institution.
casa de expostos: institution for foundlings, foundling home.
casa de família: private home.
casa de preservação: institution for juvenile delinquents.
casa de recepção: receiving home (for children).
casa de reforma: reformatory, training school (for juvenile delinquents).
casa maternal: maternity home.
centro de eufrenia: child-guidance clinic.
centro de férias: vacation camp.
centro de higiene infantil: child-health center.
centro de puericultura: maternal and child-health center (Brazil—building containing various maternal and child-health agencies, such as prenatal clinic, child-health center, milk-distribution center, lunchroom for mothers, and others).

centro de recreio: recreation center.
centro de saúde: health center.
centro de saúde ambulante: traveling health center.
centro de saúde infantil: child-health center.
centro de saúde materna: prenatal clinic.
centro de saúde materna ambulante: traveling prenatal clinic.
centro de saúde para a maternidade e infancia: health center for mothers and children.
centro de saúde para gestantes: prenatal clinic.
centro de saúde para mães: prenatal clinic.
centro de saúde prenatal: prenatal clinic.
centro infantil: child-health center.
centro maternal: prenatal clinic.
centro prenatal: prenatal clinic.
centro social: settlement.
certidão do registro civil de nascimento: birth certificate.
certificado de aptidão física: certificate of physical fitness.
certificado de curso elementar: elementary-school certificate.
certificado de estudos primários: elementary-school certificate.
certificado de instrução primaria: elementary-school certificate.
chefe de vigilância: chief probation officer.
cidade jardim: garden city.
cinematógrafo: motion-picture theater.
circulo de pais e professores: parent-teacher association.
clínica ambulante: traveling clinic.
clínica de conducta: behavior clinic.
clínica de costumes: habit clinic.
clínica de doenças de crianças: pediatric clinic.
clínica de eufrenia: child-guidance clinic.
clínica de hábitos: habit clinic.
clínica de higiene mental infantil: child-guidance clinic.
clínica de nutrição: nutrition clinic.
clínica de orientação da criança: child-guidance clinic.
clínica dentária ambulante: traveling dental clinic.
clínica dentária escolar: school dental clinic.
clínica odontológica: dental clinic.
clínica odontológica ambulante: traveling dental clinic.
clínica oftalmológica: eye clinic.
clínica oto-rino-laringológica: ear, nose, and throat clinic.
clínica prenatal: prenatal clinic.
clínica psicológica infantil: child-guidance clinic.
código de menores: minors' code, children's code.
coeducação: coeducation.

416222°—42——5

coeficiente de mortalidade infantil: infant mortality rate, child mortality rate.
coletividade: community.
colocação em casa de família: placing in a foster home, foster-home placement.
colocação famíliar: foster-home placement, placing in a foster home.
colônia ao ar livre: summer camp (for children).
colônia climática: vacation camp.
colônia correcional: correctional institution, training school (for juvenile delinquents).
colônia de férias: vacation camp.
colônia de mães: vacation camp for mothers.
colônia escolar: vacation camp for school children.
colônia penal: penal institution.
comissário de vigilância: probation officer.
comparecimento à escola: school attendance.
concurso de robustez: health competition (for babies).
conferência: conference; lecture.
consulta de lactantes: infant-health center.
consultor profissional: vocational adviser.
consultor vocacional: vocational adviser.
consultório de direção de infancia: child-guidance clinic.
consultório de direção infantil: child-guidance clinic.
consultório de higiene infantil: child-health center.
consultório de lactantes: child-health center.
consultório dentário: dental clinic.
consultório infantil: child-health center.
consultório jurídico de serviço social: bureau of legal aid.
consultório obstétrico: prenatal clinic.
consultório para crianças: child-health center.
consultório para futuras mães: prenatal clinic.
consultório pediatrico: child-health center.
consultório prenatal: prenatal clinic.
corpo médico-escolar: staff of school physicians.
creche: day nursery.
crescimento: growth.
crescimento em atraso: retarded growth.
criação das crianças: care of children, child care.
criança: baby; child.
criança abandonada: abandoned child; neglected child.
criança adotiva: foster child.
criança anormal: defective child.
criança criminosa: juvenile delinquent.
criança da primeira idade: infant.

criança de idade escolar: child of school age; school child.
criança de idade prescolar: child of preschool age; preschool child.
criança de peito: breast-fed child.
criança débil: delicate child; malnourished child.
criança defeituosa: defective child.
criança delinquente: juvenile delinquent.
criança difícil: difficult child.
criança escolar: school child.
criança na primeira infancia: infant, young child.
criança prescolar: preschool child.
criança retardada: retarded child.
criança viciada: wayward child.
criança viciosa: wayward child.
criar uma criança: to bring up a child.
criminalidade infantil: juvenile delinquency.
criminalidade juvenil: juvenile delinquency.
cruzada pela infancia: campaign for child welfare.
cuidados à primeira infancia: infant care.
cuidados antenatais: prenatal care.
cuidados dentários: dental care.
cuidados físicos: physical care.
curador: guardian.
curatela: guardianship.
curatelado: ward.

D

débil físico: physically defective.
débil mental: mentally defective; feebleminded.
débilidade mental: mental defectiveness; feeblemindedness.
defensor de menores: public defender of minors.
defesa sanitária: health work.
deficiência mental: mental defectiveness, mental deficiency.
delegado da assistência e proteção aos menores: child-welfare worker.
delinquência infantil: juvenile delinquency.
delinquência juvenil: juvenile delinquency.
dentista escolar: school dentist.
departamento da criança: children's bureau, bureau of child welfare.
departamento da infancia: children's bureau, bureau of child welfare.
depósito de leite: milk station.
desamparado: destitute; dependent; homeless; neglected.
desenvolvimento físico: physical development.
desenvolvimento mental: mental development.
desmame: weaning.
desnutrição: malnutrition.

desnutrido: malnourished.
desvalido: destitute; dependent; homeless; neglected.
detenção preliminar: detention pending action by the court.
detenção provisória: detention pending action by the court.
dia de criança: children's day.
dieta deficiente: deficient diet.
dieta inapropriada: improper diet.
diretoria de ensino: board of education.
dispensário: clinic, dispensary.
dispensário de assistência à infancia: child-health center.
dispensário de higiene infantil: child-health center.
dispensário de higiene prenatal: prenatal clinic.
dispensário de puericultura: child-health center.
dispensário prenatal: prenatal clinic.
dispensário público: public clinic, public-health clinic.
divulgação da higiene: education in hygiene; health education.
doente: patient, sick person.

E

economia doméstica: domestic science.
educação: bringing up, training, education.
educação doméstica: training in home economics.
educação física: physical education.
educação intelectual: mental training; mental education.
educação pre-primária: preschool education.
educação sanitária: health education; instruction in hygiene.
educação sexual: sex education.
educação técnico-profissional: technical education; vocational education.
educadora sanitária: teacher of hygiene (normal-school graduate giving instruction in hygiene in schools, health centers, and other places); health visitor.
emprego de menores na via pública: employment of children in street trades.
enfermeira: nurse.
enfermeira-chefe: supervisory nurse.
enfermeira de saúde pública: public-health nurse.
enfermeira escolar: school nurse.
enfermeira visitadora: public-health nurse; visiting nurse.
ensino industrial: vocational training.
ensino manual: manual training.
ensino pre-primário: preschool education.
ensino primário: primary education, elementary education.
ensino primário obrigatório: compulsory primary education, required primary education.

ensino profissional: vocational education.
ensino sanitário: instruction in hygiene; health education.
escola ambulante: traveling school.
escola ao ar livre: open-air school.
escola correcional: correctional institution, training school (for juvenile delinquents).
escola de aprendizagem industrial: trade school.
escola de enfermeiras: training school for nurses.
escola de mãesinhas: course in practical child care.
escola de preservação: institution for morally neglected, wayward, or delinquent children.
escola de reforma: reformatory.
escola maternal: nursery school; kindergarten.
escola primária: primary school, elementary school.
escola profissional: vocational school.
escola profissional feminina: trade school for girls, vocational school for girls.
escola pública: public school.
escola social: school of social service.
escola subvencionada: subsidized school.
escolar: school child.
escolaridade: school attendance.
escotismo: boy-scout movement.
estabelecimento caridoso: institution for dependents.
estabelecimento de assistência: institution for dependents.
estabelecimento de educação: educational institution.
estabelecimento de ensino: educational institution.
estabelecimento de proteção e amparo dos infantes: child-welfare institution.
estabelecimento de reeducação: reformatory, training school (for juvenile delinquents).
estabelecimento formado por pequenos grupos de crianças: children's institution of the cottage type.
estabelecimento particular: private institution.
eufrenia: science of normal mental development.
eugenia: eugenics.
eugenesia: eugenics.
exame da inteligência: intelligence test.
exame da inteligência geral: intelligence test.
exame físico: physical examination.
exame médico: physical examination, medical examination.
exame médico prenupcial: physical examination before marriage, premarital examination.
exame prenupcial: see EXAME MÉDICO PRENUPCIAL.

exame somático: physical examination.
exposição da infancia: child-welfare exhibit.
exposto: abandoned infant, foundling.
externato: day center (for children).

F

faculdade de medicina: medical school.
família adotiva: foster family.
família de adoção: foster family.
ficha: individual card (e. g., part of a child's school record).
ficha de saúde: health card (individual,) health record (individual).
ficha escolar: record of a school child.
ficha médico-escolar: school child's health card, record of a school child's health.
ficha sanitária: school child's health card.
filho natural: child born out of wedlock, child of illegitimate birth.
fiscal escolar: attendance officer.
fiscalisação médica: medical supervision.
formação técnica: technical training.
fornecimento de leite: milk supply.
frequência das escolas: school attendance.
frequência escolar: school attendance.
frequência escolar obrigatória: compulsory school attendance.
frequência obrigatória da escola: compulsory school attendance.
fundo de seguro: insurance fund.

G

gabinete de orientação e seleção profissionais: bureau of vocational guidance.
gestante: expectant mother.
ginegaladosia: breast-milk station (*Brasil-medico*, Rio de Janeiro, April 12, 1941).
gota de leite: child-health center where milk is distributed; milk station.
gravidez: pregnancy.

H

hábitos sanitários: health habits.
higiene do ensino: hygiene of the school child.
higiene escolar: hygiene of the school child.
higiene infantil: child hygiene; child health.
higiene mental infantil: mental hygiene of the child.
higiene ocular: hygiene of the eyes; care of the eyes.

higiene pessoal: personal hygiene.
higiene prenatal: prenatal hygiene.
higiene pública: public health.
hospital infantil: children's hospital.

I

idade escolar: school age.
idade prescolar: preschool age.
indice de mortalidade: mortality rate.
indigente: indigent, poor, needy, destitute.
indisciplinado: unruly.
infancia: childhood; children.
infancia abandonada: neglected children; abandoned children; homeless children.
infancia da primeira idade: infants; infancy; children up to the age of one or two years.
infancia escolar: school children.
infancia primeira: infancy.
infancia segunda: children between the age of two years and school age; preschool children.
inquérito: inquiry; investigation.
inquérito domiciliário: investigation of the home.
inquérito social: social investigation.
inspeção médica escolar: medical inspection of school children.
inspeção sanitária escolar: medical inspection of school children.
inspetor escolar médico: school physician.
inspetoria: division or bureau of a government department.
inspetoria de higiene infantil: division of child hygiene.
instituição caridosa: institution doing welfare work; institution for dependents.
instituição de assistência: institution doing welfare work; institution for dependents.
instituição de assistência à infancia: child-welfare institution.
instituição de proteção à infancia: child-welfare institution.
instituição de regime familiar: cottage-type institution.
instituição do tipo de pavilhões: cottage-type institution.
instituição fechada de reeducação: reformatory, training school (for juvenile delinquents).
instituição peri-escolar: agency doing welfare work for school children.
instituto: institution.
instituto de assistência social: social-welfare institution.
instituto de bem-estar social: social-welfare institution.
instituto de educação: educational institution.

instituto de proteção à infancia: child-welfare institution.
instituto sistema de pavilhões: cottage-type institution.
instrução obrigatória: compulsory education; compulsory school attendance.
instrução primária: primary education.
instrução profissional: vocational education.
instrução sanitária: health education; education in hygiene.
instrução técnica: technical training.
internado: institution for children.
internamento: commitment to an institution (in juvenile-court cases); placing in an institution.
investigação da paternidade: investigation of paternity.
investigador: investigator.

J

jardim de infancia: kindergarten.
jardineira mestra: kindergarten teacher.
jogo: game.
jogos desportivos: athletic games.
juiz de menores: judge of the juvenile court.
juizado de menores: juvenile court.
juizo de menores: juvenile court.
juizo de relações domésticas: court of domestic relations.
juizo familiar: family court.

L

lactante: nursing infant.
lactario: breast-milk station; milk station.
lar: home, institution.
lar adotivo: foster home.
lar infantil: institution for children, children's home.
lar maternal: maternity home.
legislação a favor da criança: child-welfare legislation.
lei de assistência e proteção aos menores: child-welfare law.
lei de proteção à primeira infancia: infant-welfare law.
lei protectora da infancia: child-welfare law
leite de mulher: breast milk, woman's milk.
liberdade condicional: probation, parole.
liberdade vigiada: probation, parole.
liga de beneficência: welfare society; welfare agency.

M

maço: record of a case, all documents pertaining to a case.
mãe abandonada: deserted mother.
mãe nutriz: nursing mother.
mãe que amamenta: nursing mother.
mãe solteira: unmarried mother.
malnutrição: malnutrition.
materialmente abandonado: physically neglected.
maternidade: motherhood; maternity home, maternity hospital.
maternidade para moças solteiras: maternity home for unmarried women.
maternidade secreta: secret maternity home.
medicina infantil: pediatrics.
médico: physician.
médico escolar: school physician.
médico inspetor escolar: school physician.
medida torácica: chest circumference, chest measurement.
medidas de bem-estar social: measures for social welfare.
mendigo habitual: habitual beggar.
menor: minor; child.
menor abandonado: abandoned child; neglected child; homeless child.
menor criminoso: juvenile delinquent.
menor delinquente: juvenile delinquent.
menor desvalido: destitute child.
menor materialmente desamparado: physically neglected child.
menor moralmente desamparado: morally neglected child.
merenda escolar: school lunch.
mestre ambulante: traveling teacher.
mocidade delinquente: juvenile delinquents.
moralmente abandonado: morally neglected.
morbidade: morbidity, sickness; sickness rate.
morbidade infantil: sickness rate among children.
mortalidade infantil: infant mortality; child mortality; infant mortality rate; child mortality rate.
mortalidade neonatal: neonatal mortality, neonatal mortality rate
mortinatalidade: number of stillbirths; rate of stillbirths.
mulher gravida: expectant mother.
mutualidade maternal: mothers' mutual-aid society.
mutualismo: mutual aid.

N

natalidade: birth rate.
natimortalidade: number of stillbirths; rate of stillbirths.
natimorto: stillbirth.

nenê: infant, baby.
nivel: standard.
notificação compulsória de nascimentos: compulsory reporting of births.
nupcialidade: marriage rate.
nutrição: nutrition.
nutriz mercenária: paid wet nurse.

O

obra de amparo à infancia: child-welfare work; child-welfare society; child-welfare agency.
obra de proteção à infancia: child-welfare work; child-welfare society; child-welfare agency.
obra social escolar: society for welfare work with school children.
obrigatoriedade escolar: compulsory school attendance.
organismo de assistência: welfare agency; relief agency.
orientação da infancia: child guidance.
orientação profissional: vocational guidance.

P

parque infantil: playground.
parteira: midwife.
parto: childbirth.
patrio poder: parental authority.
patronato: welfare society; community center for recreation and education (Rio de Janeiro).
patronato de menores: child-welfare society.
pavilhão: cottage; pavilion.
pavilhão de maternidade: maternity pavilion (in general hospitals).
pediatria: pediatrics.
pensão maternal: mothers' pension.
perito de nutrição: nutrition expert.
pessoal: staff, personnel.
posição: posture.
posição do corpo: posture.
posto de consulta para os lactantes: infant-health center; child-health center.
posto de higiene: public-health unit.
posto de higiene infantil: child-health center.
posto de leite: milk station.
posto de puericultura: child-health center and prenatal clinic.
pre-escolar: = PRESCOLAR.
prescolar: preschool child; child of preschool age.
prêmio de amamentação: nursing benefit.

preparo técnico: technical training.
preventório: preventorium.
previsão social: social welfare.
primeira infancia: early childhood, infancy.
profilaxia mental: prevention of mental disorders.
profissão ambulante: itinerant trade.
proteção à infancia: child-welfare work.
proteção à maternidade: maternal-welfare work.
proteção à primeira infancia: infant-welfare work.
prova de vocação: vocational test.
psicologia infantil: child psychology.
psicotécnica: vocational guidance.
puericultura: child care.
puericultura extrauterina: health work for mother and child.
puericultura intrauterina: prenatal care; prenatal health work.

R

recem-nascido: newborn.
recenseamento escolar: school census.
recreio: recreation.
recreios públicos: public recreation.
refeição escolar: school feeding; system of school lunches.
refeitório escolar: lunchroom in a school.
refeitório para gestantes: lunchroom for mothers.
reformatório: reformatory, training school (for juvenile delinquents).
reformatório para meninos: reformatory for boys, training school for boys.
reformatório de sistema de pavilhões: reformatory of the cottage type, training school of the cottage type.
refúgio operário de mulheres gravidas: maternity home (where expectant mothers are required to do a certain amount of work in return for their maintenance).
regime escolar: school regime.
registro de instituições: register of institutions or agencies.
registro de nascimentos: register of births.
regulamentação do trabalho das crianças: regulation of child labor.
relatório: report.
relatório anual: annual report.
Repartição da Criança do Departamento do Trabalho dos Estados Unidos da América: Children's Bureau of the United States Department of Labor.
retardado mental: mentally retarded.
roda: turning box (for admission of abandoned children to an institution).

S

sala de aleitamento: nursing room (generally in industrial establishments).
saúde escolar: health of school children; health work for school children.
saúde infantil: child health.
saúde materna: maternal health.
saúde pública: public health.
segunda idade: (children of) preschool age.
seguro contra doença: sickness insurance, health insurance.
seguro escolar obrigatório: compulsory insurance of school children.
seguro-maternidade: maternity insurance.
seguro materno: maternity insurance.
seguro social: social insurance.
semana da criança: baby week.
semi-internato: day center (for children).
serviço clínico: clinical work.
serviço das crianças abandonadas: welfare work for neglected, abandoned, or homeless children.
serviço de assistência: welfare work; relief work; welfare services.
serviço de assistência domiciliária do parto: attendance at childbirth in the home.
serviço de assistência prenatal: prenatal care.
serviço de higiene escolar: school health work.
serviço de higiene infantil: child-health work.
serviço de inspeção sanitária escolar: medical inspection of school children.
serviço de liberdade condicional: probation work.
serviço de puericultura extrauterina: infant-health work.
serviço de puericultura intrauterina: prenatal work.
serviço de puerimetria: weighing and measuring of children.
serviço médico-escolar: school medical service.
serviço médico para à infancia prescolar: health work for children of preschool age, health services for children of preschool age.
serviço prenatal: prenatal care.
serviço psicológico: psychological work.
serviço sanitário: health work.
serviço social: social work; social service.
sistema de internato em pequenos grupos de regime familiar: cottage-type institution.
socorro de gravidez: maternity benefit, aid to expectant mothers.
socorro de lactação: nursing benefit.
sociedade de assistência: relief agency.

sociedade de assistência infantil: child-welfare agency.
sociedade de proteção à infancia: child-welfare agency.
sociedade protectora das crianças: infant-welfare agency.
standard mínimo de assistência infantil: minimum standards of child welfare.
standard mínimo de bem-estar infantil: minimum standards of child welfare.
subalimentação: malnutrition.
subnutrição: malnutrition.
subnutrido: malnourished.
subsídio às mães: mothers' pension.
subsídio familiar: family allowance.

T

teatro infantil: children's theater.
test da inteligência: intelligence test.
test mental: intelligence test.
test psicotécnico: vocational test, aptitude test.
tipo colectivo: congregate type (institution).
tipo de pavilhão: cottage type (institution).
trabalhadora social: social worker.
trabalho dos menores: child labor.
trabalho em via pública: street trades.
trabalho infantil: child labor.
trabalho nocturno: night work.
tratamento médico: medical treatment; medical care.
treno: training (in general).
treno industrial: industrial training.
treno profissional: vocational training.
treno técnico: technical training
tribunal: court.
tribunal da infancia: juvenile court.
tribunal de menores: juvenile court.
tribunal juvenil: juvenile court.
tutela: guardianship.
tutelado: ward.
tutor: guardian.

V

vida em família: family life.
vigilante: probation officer.
vigilante do juizo de menores: probation officer at a juvenile court.
vigilante remunerado: salaried probation officer.
vigilante voluntário: volunteer probation officer.
visita a domicílio: home visit, home call.

visita domiciliária: home visit, home call.
visita médica: physical examination.
visitação domiciliária: home visiting.
visitadora de higiene: health visitor.
visitadora de higiene infantil: child-health visitor.
visitadora de saúde pública: public-health nurse.
visitadora domiciliária: social case worker.
visitadora doméstica: visiting housekeeper.
visitadora escolar: school nurse.
visitadora especializada em trabalhos psiquiátricos: psychiatric social worker.
visitadora municipal: case worker employed by the municipal authorities.
visitadora sanitária: health visitor.
visitadora social: social worker; social case worker; social-welfare worker.

ENGLISH-PORTUGUESE

[The new simplified spelling for the Portuguese language at present in official use in Brazil has been followed here.]

A

abandoned child: exposto; criança abandonada.
abandonment of a child: abandono de uma criança.
ability, mental: see MENTAL ABILITY.
act without understanding: agir sem discernimento.
adopted child: filho adotivo.
adoption: adoção.
aid: see FINANCIAL AID, MATERNAL AID, PUBLIC AID, SOCIAL AID.
aid to expectant mothers: socorro de gravidez.
aid to mothers: assistência maternal.
annual report: relatório anual.
apprentice: aprendiz.
apprenticeship: aprendizado, aprendizagem.
assistance, public: see PUBLIC ASSISTANCE.
association: agremiação; associação.
athletic field: campo de esportes, campo de jogos, campo de recreio, campo de sport.
athletic games: jogos desportivos.
attendance at childbirth: assistência ao parto.
attendance at childbirth in the home: assistência a domicílio à parturiente, assistência domiciliária ao parto; serviço de assistência domiciliária do parto.
attendance at school: see COMPULSORY SCHOOL ATTENDANCE, SCHOOL ATTENDANCE.
attendance by physicians: assistência médica.
attendance officer: fiscal escolar.

B

baby: bebê; nenê.
baby week: semana da criança.
beggar, habitual: see HABITUAL BEGGAR.
birth certificate: certidão do registro civil de nascimento, atestado de nascimento.
birth rate: natalidade.
birth register: registro de nascimentos.
births, compulsory reporting of: see COMPULSORY REPORTING OF BIRTHS.

board of education: diretoria de ensino.
boarding pupil: aluno interno.
box for receiving abandoned children (in a foundling home): roda.
boy-scout movement: escotismo.
breast-fed child: criança de peito.
breast feeding: amamentação natural, amamentação de peito.
breast feeding by a paid wet nurse: amamentação remunerada, aleitação mercenária, aleitamento mercenário.
breast feeding by the mother: amamentação maternal, amamentação natural, aleitação maternal, aleitamento maternal, aleitamento natural.
breast-milk station: lactario, ginegaladosia (*Brasil-medico*, Rio de Janeiro, April 12, 1941).
bringing-up: educação.
bureau of child welfare: departamento da criança, departamento da infancia.
bureau of foster-home placement: agencia de colocação familiar.
bureau of legal aid: consultório jurídico de serviço social.
bureau of vocational guidance: gabinete de orientação e seleção profissionais.

C

camp: see DAY CAMP, SUMMER CAMP, VACATION CAMP.
campaign, educational: see EDUCATIONAL CAMPAIGN.
case worker (social): see SOCIAL CASE WORKER.
certificate of physical fitness: certificado de aptidão física.
certificate of primary studies: certificado de estudos primários, certificado de instrução primária, certificado de curso elementar.
certificate of vaccination: atestado de vacina.
chest circumference: medida torácica.
chief probation officer: chefe de vigilância.
child born out of wedlock: filho natural.
child care: puericultura; criação das crianças. See also SCHOOL OF CHILD CARE.
child development: desenvolvimento infantil.
child guidance: orientação da infancia.
child-guidance clinic: clínica de orientação infantil, clínica de orientação das crianças, clínica de higiene mental infantil, clínica psicológica infantil, clínica de conducta, clínica de eufrenia, consultório de direção infantil, consultório de direção da infancia, centro de eufrenia.
child health: saúde infantil; higiene infantil.
child-health agency: associação de proteção higiênica à infancia.

child-health center: centro de higiene infantil, centro de saúde infantil, centro infantil, centro de puericultura, consulta de lactantes, consultório de lactantes, consultório de higiene infantil, consultório infantil, consultório para crianças, consultório pediatrico, dispensário de puericultura, posto de puericultura, posto de higiene infantil, posto de consulta para os lactantes, ambulatório de higiene infantil.

child-health center where milk is distributed: gota de leite.

child-health clinic: see CHILD-HEALTH CENTER.

child-health visitor: visitadora de higiene infantil.

child-health work: serviço de higiene infantil, serviço de puericultura extrauterina.

child hygiene: higiene infantil.

child labor: trabalho de menores, trabalho infantil, trabalho das crianças.

child labor in street trades: emprego de menores na via pública.

child-labor regulation: regulamentação do trabalho das crianças.

child mortality: mortalidade infantil.

child neglect: abandono de menores.

child of illegitimate birth: filho natural.

child of preschool age: criança de idade prescolar, prescolar, pre-escolar.

child of school age: criança de idade escolar.

child-placing agency: agencia de colocação familiar.

child psychology: psicologia infantil.

child welfare: bem-estar infantil, bem-estar da criança.

child-welfare agency: sociedade de assistência infantil, sociedade de proteção à infancia, sociedade protectora das crianças, associação de assistência à infancia, associação de proteção à infancia, obra de amparo à infancia, obra de proteção à infancia; patronato de menores; instituição de proteção à infancia.

child-welfare bureau: see BUREAU OF CHILD WELFARE.

child-welfare exhibit: exposição da infancia.

child-welfare institution: instituição de assistência à infancia, instituição de proteção à infancia; estabelecimento de proteção e amparo dos infantes; asilo infantil; abrigo infantil.

child-welfare law: lei protectora da infancia, lei de assistência e proteção aos menores, lei de proteção à primeira infancia.

child-welfare legislation: legislação a favor da criança.

child-welfare minimum standards: see MINIMUM STANDARDS OF CHILD WELFARE.

child-welfare society: see CHILD-WELFARE AGENCY.

416222°—42——6

child-welfare work: proteção à infancia; assistência à infancia, assistência e proteção aos menores; obra de amparo à infancia, obra de proteção à infancia.

child-welfare worker: delegado de assistência e proteção aos menores.

childbirth: parto.

childbirth attendance in the home: see ATTENDANCE AT CHILDBIRTH IN THE HOME.

childhood: infancia. See also EARLY CHILDHOOD.

children's bureau: departamento da criança, departamento da infancia, repartição da criança.

Children's Bureau of the United States Department of Labor: Repartição da Criança do Departamento do Trabalho dos Estados Unidos da América.

children's clinic: clínica infantil.

children's code: código de menores.

children's day: dia da criança.

children's hospital: hospital infantil.

children's library: biblioteca infantil.

children's morbidity: morbidade infantil.

children's theater: teatro infantil.

children's year: ano de criança.

clinic: ambulatório; dispensário. See also CHILD-GUIDANCE CLINIC, CHILDREN'S CLINIC, DENTAL CLINIC, EAR, NOSE, AND THROAT CLINIC, EYE CLINIC, PEDIATRIC CLINIC, PRENATAL CLINIC, PUBLIC-HEALTH CLINIC, TRAVELING CLINIC.

code: see MINORS' CODE.

coeducation: coeducação.

commitment (to an institution): internamento.

community: coletividade.

community center (for recreation and education): patronato (Rio de Janeiro).

compulsory education: instrução obrigatória, ensino obrigatório.

compulsory insurance of school children: seguro escolar obrigatório.

compulsory reporting of births: notificação compulsória de nascimentos.

compulsory school attendance: obrigatoriedade escolar; frequência escolar obrigatória, frequência obrigatória da escola.

conference: conferência.

congregate type (institution): tipo coletivo.

convalescent home: asilo de convalescença.

correctional institution: casa de correção para menores, colônia correcional, colônia de correção; escola correcional.

cottage-type institution: asilo família, asilo de tipo de pequenos agrupamentos de feição familiar; instituição de tipo de pavilhões, instituição de regime familiar; sistema de internato em pequenos grupos de regime familiar; instituto sistema de pavilhões.

cottage-type institution for children: estabelecimento formado por pequenos grupos de crianças.
cottage-type reformatory: reformatório de sistema de pavilhões.
council of social agencies: conselho social.
course in child care: curso de puericultura.
court: tribunal. See also FAMILY COURT, JUVENILE COURT.
court of domestic relations: juizo de relações domésticas.
curriculum: programa.

D

day camp: acampamento semi-interno.
day center (for children)**:** semi-internato; externato.
day nursery: creche; abrigo.
day pupil: aluno externo.
defective child: criança anormal, criança defeituosa.
defective eyesight: vista defeituosa.
defective mentally: débil mental; anormal de inteligência.
defective physically: débil físico.
defectiveness, mental: see MENTAL DEFECTIVENESS.
defender of minors, public: see PUBLIC DEFENDER OF MINORS.
deficient diet: dieta deficiente.
delicate child: criança débil.
delinquency, juvenile: see JUVENILE DELINQUENCY.
delinquent, juvenile: see JUVENILE DELINQUENT.
dental care: cuidados dentários; assistência dentária.
dental care of children: assistência dentária infantil.
dental care of school children: assistência dentária escolar.
dental clinic: clínica odontológica, clínica dentária, consultório dentário. See also TRAVELING DENTAL CLINIC.
dental treatment of school children: assistência dentária escolar.
dependent (needing aid)**:** desvalido; desamparado.
deserted mother: mãe abandonada.
destitute: desvalido; desamparado.
destitute child: criança desamparada, criança desvalida, criança desprotegida; menor desvalido.
detention home for minors: casa de detenção para menores; abrigo de menores, abrigo provisório de menores (in connection with juvenile court in Rio de Janeiro).
detention pending court action: detenção provisória, detenção preliminar.
development: see MENTAL DEVELOPMENT, PHYSICAL DEVELOPMENT.
diet: dieta. See also DEFICIENT DIET, IMPROPER DIET.
difficult child: criança difícil.
domestic science: economia doméstica.

E

ear, nose, and throat clinic: clínica oto-rino-laringológica.
early childhood: primeira infancia.
education: see BOARD OF EDUCATION, COMPULSORY EDUCATION, ELEMENTARY EDUCATION, HEALTH EDUCATION, PHYSICAL EDUCATION, PRESCHOOL EDUCATION, PRIMARY EDUCATION, SEX EDUCATION, VOCATIONAL EDUCATION.
educational campaign: campana educativa.
educational institution: estabelecimento de educação, estabelecimento de ensino, casa de educação, instituto de educação.
elementary education: ensino primário, instrução primária.
elementary school: escola primária.
elementary-school certificate: certificado de curso elementar.
employment of children in street trades: emprego de menores na via pública.
environment: ambiente. See also FAMILY ENVIRONMENT.
eugenics: eugenia, eugenesia.
examination: see PHYSICAL EXAMINATION, PREMARITAL EXAMINATION.
expectant mother: mulher gravida, gestante.
eye clinic: clínica oftalmológica.

F

family allowance: subsídio familiar, abono familiar.
family court: juizo familiar.
family desertion: abandono da família.
family environment: ambiente doméstico, ambiente de família, ambiente familiar.
family life: vida em família.
feeble-minded: débil mental.
feeding: amamentação, alimentação. See also BREAST FEEDING, MIXED FEEDING, SCHOOL FEEDING.
feeding at the breast: amamentação de peito.
feeding of children: alimentação infantil.
financial aid: auxílio pecuniário.
food for children: alimentação infantil.
foster child: criançã adotiva.
foster family: família adotiva, família de adoção.
foster home: lar adotivo.
foster-home placement: colocação em casa de família, colocação familiar. See also BUREAU OF FOSTER-HOME PLACEMENT.
foundling: exposto.
foundling home: abrigo de expostos, asilo de expostos, casa de expostos.

G

game: jogo.
garden city: cidade jardin.
growth: crescimento.
guardian: curador; tutor.
guardianship: curatela; tutela.

H

habit clinic: clínica de hábitos, clínica de costumes.
habitual beggar: mendigo habitual.
health: see MATERNAL HEALTH, PUBLIC HEALTH.
health center: see CHILD-HEALTH CENTER, TRAVELING HEALTH CENTER.
health center for mothers and children: centro de saúde para a maternidade e infancia.
health competition: concurso de robustez.
health education: educação sanitária, divulgação da higiene, instrução sanitária, ensino sanitário.
health habit: hábito sanitário.
health insurance: see SICKNESS INSURANCE.
health of school children: saúde escolar.
health record (individual): ficha de saúde, ficha sanitária; caderneta sanitária; carteira de saúde.
health service for children of preschool age: serviço médico para à infancia prescolar.
health visitor: educadora sanitária; visitadora de higiene, visitadora sanitária.
health work: defesa sanitária; serviço sanitário.
health work for children of preschool age: serviço médico para à infancia prescolar.
health worker: visitadora sanitária; educadora sanitária.
height: altura.
home: see FOSTER HOME, FOUNDLING HOME, PRIVATE HOME.
home care: assistência domiciliária, assistência a domicilio.
home placement: colocação familiar, colocação em casa de família.
home visit: visita a domicílio, visita domiciliária.
home visiting: visitação domiciliária.
hospital, children's: see CHILDREN'S HOSPITAL.
hospital aid: assistência hospitalar.
hospital treatment: assistência hospitalar.
housekeeper visiting: see VISITING HOUSEKEEPER.
housing: habitação.
hygiene: see MENTAL HYGIENE OF THE CHILD, PERSONAL HYGIENE, PRENATAL HYGIENE, SCHOOL HYGIENE.
hygiene of the school child: higiene escolar, higiene do ensino.

I

illegitimate child: filho natural.
illiteracy: analfabetismo.
improper diet: dieta inapropriada.
individual health record: see HEALTH RECORD.
individual record: ficha.
infancy: primeira infancia.
infant: bebê; nenê.
infant care: cuidados à primeira infancia.
infant-health center: see CHILD-HEALTH CENTER.
infant-health work: see CHILD-HEALTH WORK.
infant mortality: mortalidade infantil.
infant mortality rate: coeficiente de mortalidade infantil, indice de mortalidade infantil.
infant-welfare law: lei de proteção à primeira infancia.
infant-welfare work: assistência à primeira infancia; proteção à primeira infancia.
infants' home: abrigo infantil.
inmate (of an institution): asilado.
institution: asilo; abrigo. See also CHILD-WELFARE INSTITUTION, CORRECTIONAL INSTITUTION, EDUCATIONAL INSTITUTION, PENAL INSTITUTION, PRIVATE INSTITUTION.
institution for children: casa da criança; lar infantil; abrigo; internado.
institution for dependents: estabelecimento caridoso, estabelecimento de caridade, estabelecimento de assistência.
institution for foundlings: see FOUNDLING HOME.
institution for juvenile delinquents: casa de correção para menores, casa de preservação; escola de reforma, escola correcional, escola de preservação.
institution of the cottage type: see COTTAGE-TYPE INSTITUTION.
institutional care: assistência coletiva.
instruction in hygiene: see HEALTH EDUCATION.
insurance: see MATERNITY INSURANCE, SICKNESS INSURANCE, SOCIAL INSURANCE.
insurance fund: fundo de seguro. See also SCHOOL CHILDREN'S INSURANCE FUND.
insurance of school children, compulsory: see COMPULSORY INSURANCE OF SCHOOL CHILDREN.
intelligence test: exame da inteligência, exame da inteligência geral, test da inteligência, test mental.
investigation: inquérito. See also SOCIAL INVESTIGATION.
investigation of paternity: investigação de paternidade.
investigation of the home: inquérito domiciliar.
investigator: investigador.
itinerant trade: profissão ambulante.

J

judge of the juvenile court: juiz de menores.
juvenile court: juizo de menores, juizado de menores, tribunal juvenil, tribunal de menores, tribunal da infancia.
juvenile delinquency: delinquência infantil, delinquência juvenil, criminalidade infantil, criminalidade juvenil.
juvenile delinquent: menor delinquente, menor criminoso, criança delinquente, criança criminosa.
juvenile delinquents: mocidade delinquente.

K

kindergarten: jardin de infancia.
kindergarten teacher: jardineira mestra.

L

lecture: conferência.
legal-aid bureau: consultório jurídico de serviço social.
library, children's: see CHILDREN'S LIBRARY.
lunch: almoço, merenda.
lunchroom for mothers: cantina maternal, refeitório para gestantes.
lunchroom in a school: refeitório escolar, cantina escolar.

M

malnourished: malnutrido, desnutrido, subnutrido.
malnutrition: malnutrição, desnutrição, subnutrição, subalimentação.
manual training: ensino manual.
marriage rate: nupcialidade.
maternal aid: assistência maternal.
maternal breast feeding: amamentação maternal, amamentação natural, aleitação maternal, aleitamento maternal, aleitamento natural.
maternal health: saúde materna.
maternal-welfare work: assistência à maternidade.
maternity benefit: auxílio à maternidade; socorro de gravidez.
maternity-benefit fund: caixa maternal.
maternity home: maternidade; casa maternal; asilo de maternidade; lar maternal. See also SECRET MATERNITY HOME.
maternity home for unmarried women: maternidade para moças solteiras.
maternity home where expectant mothers are required to do a certain amount of work in return for their maintenance: refúgio operário de mulheres gravidas.

maternity insurance: seguro materno, seguro-maternidade.
maternity pavilion (of a general hospital): pavilhão de maternidade.
medical care: tratamento médico; assistência médica, assistência sanitária.
medical care of school children: assistência médico-sanitária escolar.
medical inspection of school children: inspeção médico-escolar, inspeção sanitária escolar; serviço de inspeção sanitária escolar.
medical school: faculdade de medicina.
medical supervision: fiscalização médica.
medical treatment: see MEDICAL CARE.
mental ability: capacidade mental.
mental defective: débil mental; anormal.
mental defectiveness: debilidade mental; deficiência mental.
mental development: desenvolvimento mental, desenvolvimento psíquico.
mental hygiene of the child: higiene mental infantil.
mental training: educação intelectual.
mentally defective: débil mental; anormal de inteligência.
mentally retarded: retardado mental.
midwife: parteira; (untrained) curiosa.
milk station: gota de leite, depósito de leite, posto de leite; lactario.
milk supply: fornecimento de leite, abastecimento de leite.
minimum standards of child welfare: standard mínimo de assistência infantil, standard mínimo de bem-estar infantil.
minor: menor.
minors' code: código de menores.
mixed feeding: alimentação mixta.
morbidity: morbidade.
morbidity of children: morbidade infantil.
mortality: mortalidade. See also CHILD MORTALITY, INFANT MORTALITY, NEONATAL MORTALITY.
mortality rate: indice de mortalidade, coeficiente de mortalidade.
mother: see EXPECTANT MOTHER, NURSING MOTHER, UNMARRIED MOTHER.
motherhood: maternidade.
mothers' mutual-aid society: mutualidade maternal.
mothers' pension: pensão maternal, subsídio às mães.
motion-picture theater: cinematógrafo, animatógrafo.
mutual aid: mutualismo.

N

neglect: abandono.
neglect of children: abandono de menores.
neglected child: criança abandonada, menor abandonado, criança desamparada, criança desvalida, criança desprotegida.

neglected children: infancia desvalida, infancia abandonada.
neglected morally: moralmente abandonado, moralmente desamparado.
neglected physically: materialmente abandonado, materialmente desamparado.
neonatal mortality: mortalidade neonatal.
newborn (child): recém-nascido.
night work: trabalho nocturno.
nurse: see PUBLIC-HEALTH NURSE, SCHOOL NURSE, SUPERVISORY NURSE, TRAINED NURSE, VISITING NURSE, WET NURSE.
nursery: see DAY NURSERY.
nursery school: escola maternal.
nurses' training school: escola de enfermeiras.
nursing benefit: auxílio para lactação, socorro de lactação, prêmio de amamentação.
nursing mother: mãe que amamenta, mãe nutriz.
nursing room (generally in industrial establishments): sala de aleitamento.
nursling: criança de peito, lactante.
nutrition: nutrição. See also STATE OF NUTRITION.
nutrition clinic: clínica de nutrição, clínica dietética.
nutrition expert: perito de nutrição.

O

open-air school: escola ao ar livre.
organization: associação; agremiação.
orphanage: asilo de orfãos.

P

parent-teacher association: associação de pais e mestres, circulo de pais e professores.
parental authority: autoridade paterna, patrio poder.
parole: liberdade condicional, liberdade vigiada.
paternity investigation: investigação de paternidade.
patient: doente.
pediatric clinic: clínica de doenças de crianças.
pediatrics: medicina infantil, pediatria.
penal institution: colônia penal.
personal hygiene: higiene pessoal.
physical care: tratamento físico, cuidados físicos.
physical development: desenvolvimento físico.
physical education: educação física.

physical examination: exame físico, exame médico, exame somático, visita médica.
physical welfare: bem-estar físico.
physically neglected: materialmente abandonado, materialmente desamparado.
physician: médico.
placing in a family: colocação em casa de família, colocação familiar.
placing in an institution: internamento.
playground: campo do esportes, campo de recreio, campo de jogos, parque infantil.
posture: posição, posição de corpo, atitude.
pregnancy: gravidez.
pregnancy benefit: socorro de gravidez.
premarital examination: exame médico-prenupcial, exame prenupcial.
prenatal care: assistência prenatal, serviço prenatal, serviço de assistência prenatal, serviço de puericultura intrauterina, cuidados antenatais, puericultura intrauterina.
prenatal clinic: clínica prenatal, consultório para futuras mães, consultório prenatal, consultório obstétrico, centro prenatal, centro maternal, centro de saúde prenatal, centro de saúde materna, centro de saúde para gestantes, centro de saúde para mães, dispensário prenatal, dispensário de higiene prenatal, ambulatório de higiene prenatal. See also TRAVELING PRENATAL CLINIC.
prenatal hygiene: higiene prenatal.
preschool age: idade prescolar.
preschool child: criança de idade prescolar, criança prescolar.
preschool education: educação pre-primária, ensino pre-primário.
preventorium: preventório.
primary education: ensino primário, instrução primária.
primary school: escola primária.
private home: casa de família.
private institution: estabelecimento particular.
probation officer: comissário de vigilância, vigilante. See also CHIEF PROBATION OFFICER, SALARIED PROBATION OFFICER, VOLUNTEER PROBATION OFFICER, WOMAN PROBATION OFFICER.
probation work: serviço de liberdade vigiada, serviço de liberdade condicional.
public aid: auxílio público, assistência pública.
public assistance: assistência pública.
public clinic: ambulatório público, dispensário público.
public defender of minors: defensor de menores.
public health: saúde pública, higiene pública.
public-health clinic: ambulatório público, dispensário público.

public-health nurse: enfermeira visitadora, enfermeira de saúde pública, visitadora de saúde pública.
public-health unit: centro de saúde, posto de higiene, posto urbano de consulta.
public recreation: recreios públicos.
public relief: assistência pública.
public school: escola pública.
public welfare: assistência pública.
public-welfare services: assistência pública.
pupil: see BOARDING PUPIL, DAY PUPIL, RETARDED PUPIL.

R

receiving home (for minors): casa de recepção, abrigo provisorio de menores.
record (individual): ficha. See also HEALTH RECORD, SCHOOL CHILD'S RECORD.
record of a case: maço.
record of a school child's health: ficha médica escolar.
recreation: recreio. See also PUBLIC RECREATION.
recreation center: centro de recreio.
reformatory: reformatório, casa de reforma, escola de reforma, estabelecimento de reeducação, instituição fechada de reeducação.
reformatory for boys: reformatório para meninos.
reformatory of the cottage type: reformatório de sistema de pavilhões.
relief, public: see PUBLIC RELIEF.
relief agency: see WELFARE AGENCY.
relief work: assistência social, serviço de assistência.
report: relatório. See also ANNUAL REPORT.
reporting of births, compulsory: see COMPULSORY REPORTING OF BIRTHS
retarded: atrasado.
retarded child: criança retardada, criança atrasada.
retarded growth: crescimento em atraso.
retarded mentally: retardado mental.
retarded pupil: aluno atrasado.

S

salaried probation officer: vigilante remunerado.
savings fund: caixa escolar.
school: see ELEMENTARY SCHOOL, NURSES' TRAINING SCHOOL, OPEN-AIR SCHOOL, PRIMARY SCHOOL, PUBLIC SCHOOL, SUBSIDIZED SCHOOL, TRADE SCHOOL, VOCATIONAL-TRAINING SCHOOL.
school age: idade escolar.

school attendance: frequência das escolas, comparecimento à escola, frequência escolar, assistência escolar, escolaridade. See also COMPULSORY SCHOOL ATTENDANCE.
school authorities: autoridades escolares.
school bath: banho escolar.
school census: recenseamento escolar.
school certificate, elementary: see ELEMENTARY-SCHOOL CERTIFICATE.
school child: criança escolar, criança de idade escolar.
school children: infancia escolar.
school children's insurance fund: caixa de seguro escolar.
school child's health record: ficha médico-escolar.
school child's record: ficha escolar.
school dental clinic: clínica dentária escolar.
school dentist: dentista escolar.
school feeding: refeição escolar.
school for training of nurses: escola de enfermeiras.
school for vocational training: escola profissional, escola de aprendizagem industrial.
school health services: serviço de higiene escolar.
school health work: serviço de higiene escolar.
school hygiene: higiene escolar, higiene do ensino.
school lunch: almoço escolar, merenda escolar.
school-lunch system: refeição escolar.
school lunchroom: refeitorio escolar, cantina escolar.
school medical inspection: inspeção médico-escolar, inspeção sanitária escolar.
school medical record: ficha médico-escolar.
school medical service: serviço médico-escolar.
school medical staff: corpo médico-escolar.
school nurse: visitadora escolar; enfermeira escolar.
school of child care: escola de puericultura.
school of medicine: faculdade de medicina.
school of social service: escola social.
school officials: autoridades escolares.
school physician: inspetor escolar médico, médico escolar, médico inspetor escolar.
school savings bank: caixa escolar.
secret maternity home: maternidade secreta.
settlement: centro social.
sex education: educação sexual.
sickness insurance: seguro contra doença.
sickness rate among children: morbidade infantil.
social aid: assistência social.
social case worker: visitadora social, visitadora domiciliária.

social insurance: seguro social.
social investigation: inquérito social.
social welfare: bem-estar social.
state of nutrition: estado de nutrição.
stillbirth: natimorto.
stillbirth rate: mortinatalidade, natimortalidade.
subsidized school: escola subvencionada.
summer camp: acampamento de verão.
supervisory nurse: enfermeira-chefe.

T

teacher, traveling: see TRAVELING TEACHER.
teacher of hygiene: educadora sanitária, professora de higiene.
technical training: preparo técnico, formação técnica, treno técnico, instrução técnica.
test: see INTELLIGENCE TEST, VOCATIONAL TEST.
theater, children's: see CHILDREN'S THEATER.
trade, itinerant: see ITINERANT TRADE.
trade school: escola profissional, escola de aprendizagem industrial.
trained nurse: enfermeira.
training: see MANUAL TRAINING, MENTAL TRAINING, TECHNICAL TRAINING, VOCATIONAL TRAINING.
training school (for juvenile delinquents): see REFORMATORY.
traveling clinic: clínica ambulante.
traveling dental clinic: clínica dentária ambulante, clínica odontológica ambulante.
traveling health center: centro de saúde ambulante.
traveling prenatal clinic: centro de saúde materna ambulante.
traveling teacher: mestre ambulante.

U

unmarried mother: mãe solteira.
unruly: indisciplinado.

V

vacation camp: acampamento de verão, centro de férias, colônia de férias, colônia climática.
vacation camp for mothers: colônia de mães.
vacation camp for school children: colônia escolar, colônia escolar de férias, acampamento escolar de verão.
vaccination certificate: atestado de vacina.
visiting housekeeper: visitadora doméstica.
visiting nurse: visitadora de saúde pública, enfermeira visitadora.
visitor, health: see HEALTH VISITOR.

visitor (in social work): visitadora.
visitor employed by municipal authorities: visitadora municipal.
vocational ability: aptidão profissional.
vocational adviser: consultor vocacional, consultor profissional.
vocational education: ensino profissional, instrução profissional, educação técnico-profissional, ensino industrial, treno industrial, treno profissional.
vocational guidance: psicotécnica, orientação profissional.
vocational-guidance bureau: gabinete de orientação e seleção profissionais.
vocational test: prova de vocação, test psicotécnico.
vocational training: see VOCATIONAL EDUCATION.
vocational-training school: escola de aprendizagem industrial, escola profissional.
volunteer probation officer: vigilante voluntário.

W

ward: tutelado, curatelado.
wayward child: criança viciada, criança viciosa.
weaning: desmame.
welfare: bem-estar. See also PHYSICAL WELFARE, PUBLIC WELFARE, SOCIAL WELFARE.
welfare agency: associação de assistência, associação de beneficência; estabelecimento de assistência; sociedade de assistência, liga de beneficência; organismo de assistência.
welfare services (public): see PUBLIC-WELFARE SERVICES.
welfare work: assistência social; serviço de assistência.
welfare work for infants: assistência à primeira infancia.
welfare work for mothers: assistência à maternidade.
welfare work for neglected children: serviço das crianças abandonadas.
wet nurse: ama de leite, ama de leite mercenária, nutriz mercenária.
woman probation officer: visitadora social de liberdade vigiada.

PART III

FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH

FRENCH-ENGLISH

A

abandon de famille: family desertion.
abandon matériel: physical neglect.
abandon moral: moral neglect.
abandonné: see ENFANT ABANDONNÉ, MATÉRIELLEMENT ABANDONNÉ, MORALEMENT ABANDONNÉ.
abandonnée, mère: see MÈRE ABANDONNÉE.
abri: institution, home.
abri maternel: maternity home.
absentéisme scolaire: truancy.
accouchement: childbirth.
acte de naissance: birth certificate.
âge du consentement: age of consent.
âge scolaire: school age.
allaitement: breast feeding, feeding at the breast.
allaitement artificiel: bottle feeding.
allaitement au sein: feeding at the breast, breast feeding.
allaitement maternel: breast feeding by the mother.
allaitement mixte: mixed feeding.
allaitement naturel: breast feeding by the mother.
allaiter: to breast feed, to feed at the breast, to nurse.
allocation: allowance.
allocation familiale: family allowance.
apprentissage: apprenticeship.
arriéré intellectuel: mentally retarded.
arriéré mental: mentally retarded.
asile: institution, home.
asile maternel: maternity home.
asile maternité: maternity home.
asile pour mères nourrices: institution for nursing mothers.
assistance de la maternité: maternity aid, aid to mothers; maternal-welfare work; maternity services.
assistance infantile: child-welfare work; cnild-welfare services.
assistance matérielle: economic aid.
assistance maternelle: maternity aid, aid to mothers; maternal-welfare work; maternity services.
assistance médicale: medical attendance; medical aid.

416222°—42——7

assistance médicale à domicile: medical attendance at home.
assistance médicale collective: medical attendance in an institution.
assistance prénatale: prenatal care.
assistance privée: private welfare work.
assistance publique: public aid, public relief; public-welfare work.
assistance sociale: social aid; social service; social-welfare work.
assistante de service social: social worker.
assistante d'hygiène scolaire: school nurse.
assistante familiale: case worker.
assistante ménagère: visiting housekeeper, housekeeping aid.
assistante professionnelle: trained social worker.
assistante scolaire: school nurse.
assistante sociale: social worker.
assistante sociale d'hôpital: hospital social worker.
assistante sociale polyvalente: combination of public-health nurse and social worker employed by public-health agencies (France).
association de bienfaisance: welfare agency; private organization engaged in welfare work.
assurance maladie: sickness insurance, health insurance.
assurance sociale: social insurance.
attitude: posture.
autorité paternelle: parental authority.
autorité tutelaire: guardian's authority.
auxiliaire bénévole: volunteer (social) worker.
auxiliaire sociale: social worker.
auxiliaire sociale d'hôpital: hospital social worker.

B

berceuse: nurse (in a day nursery), woman taking care of children in a day nursery.
biberon: nursing bottle.
biberonnerie: part of a day nursery where bottle-fed infants are kept.
boîte d'accouchement: obstetric package (given to a mother for her use).
bonne d'enfants: nursemaid, children's nurse.
bureau d'assistance: board of public welfare.
bureau de bienfaisance: board of public welfare.
bureau de placement: employment exchange, employment office.
bureau de protection de la jeunesse: children's bureau, child-welfare bureau.
bureau d'orientation professionnelle: vocational-guidance office.

C

caisse de compensation: compensation fund; equalization fund (in family-allowance systems).
camionnette sanitaire: traveling health center, mobile health unit.
camps de vacances: vacation camp.
cantine maternelle: lunchroom for mothers (where expectant or nursing mothers are given meals either free or for a small charge).
cantine pour enfants: lunchroom for children.
cantine scolaire: lunchroom for school children.
carnet: individual record.
carnet de croissance: growth chart.
carnet de santé: health record (individual).
carnet sanitaire: health record (individual).
cas mental: mental case.
centrale de l'assistance privée: association of private welfare agencies.
centre d'accueil: receiving home.
centre d'apprentissage agricole: locality in which a number of dependent children are placed out with rural families.
centre d'élevage: locality, usually rural, in which a number of young children are placed in private families, often under the supervision of a physician or public-health nurse, or both (France).
centre de placement familial: see CENTRE D'ÉLEVAGE.
centre de protection maternelle et infantile: maternal and child-health center.
centre de puériculture: child-health center; locality assigned to a public-health nurse for visiting the infants residing there (*Pro juventute*, Zurich, No. 8–9, 1940).
centre d'hygiène maternelle et infantile: maternal and child-health center.
centre d'observation: clinic for the study of children brought before the juvenile court.
centre d'observation et de triage: detention home which also serves as a clinic for the observation and classification of children brought before the juvenile court (Paris).
centre familial de santé et de médecine préventive: maternal and child-health center.
centre nourricier: group of families living within a certain territory and each caring for one or more foster children.
centre prénatal: prenatal clinic.
centre social: settlement house.
certificat médical: certificate issued by physician.
chambre d'allaitement: special room in industrial establishments where employed mothers nurse their children.
charge de famille: dependent member of a family.

cité-jardin: garden city.
classe enfantine: nursery school.
classe jardin d'enfants: kindergarten.
classe maternelle: class for mothers (in which women are taught maternal and child hygiene).
classes de plein air: open-air classes.
clinique ambulante: traveling clinic.
clinique d'éducation de caractère: child-guidance clinic.
clinique de formation des bonnes habitudes: habit clinic (for young children).
collectivité scolaire: total school population.
colonie alpestre: vacation camp in the mountains.
colonie correctionnelle: correctional institution for juvenile delinquents.
colonie de vacances: vacation camp.
colonie familiale: cottage-type institution.
colonie fluviale: camp near a river, river camp.
colonie marine: camp at the seashore, seashore camp.
colonie pénitentiaire: penal institution.
colonie scolaire: vacation camp for school children.
comité de patronage: committee on welfare work.
conférence prénatale: talk on maternal hygiene given by physician to mothers.
conférence sur la nutrition: lecture on nutrition.
congé de maternité: maternity leave.
conseil central des œuvres: council of social agencies.
conseil de tutelle: guardianship council.
consultation ambulante: traveling clinic, mobile health unit.
consultation de femmes enceintes: prenatal clinic.
consultation de grossesse: prenatal clinic.
consultation de neuro-psychiatrie infantile: psychiatric clinic for children.
consultation de nourrissons: infant-health center; infant-health conference.
consultation de nourrissons à caractère de polyclinique: infant-health center where preventive work is done and treatment given.
consultation de nourrissons à caractère préventif et éducatif: infant-health center doing preventive and educational work.
consultation dentaire: dental clinic.
consultation d'hygiène scolaire: school clinic.
consultation maternelle: prenatal clinic.
consultation maternelle et infantile: clinic for mothers and children.
consultation materno-infantile: clinic for mothers and children.
consultation médico-pédagogique: child-guidance clinic; habit clinic.

consultation neuro-psychiatrique infantile: psychiatric clinic for children.
consultation obstétricale: prenatal clinic.
consultation ophtalmologique: eye clinic.
consultation post-natale: child-health clinic; child-health conference.
consultation pour enfants d'âge préscolaire: clinic for preschool children.
consultation pour femmes enceintes: prenatal clinic.
consultation prénatale: prenatal clinic.
consultation roulotte de nourrissons: traveling infant-health clinic. mobile health unit for infants.
consultation spéciale d'odontologie: dental clinic.
cour de récréation: school playground.
cours de protection infantile et maternelle: course on maternal and child health and welfare.
crèche: day nursery.
crèche garderie: day nursery.
crèche hospitalière: hospital ward for young children.
criminalité infantile: juvenile delinquency.
cuisine infantile: lunchroom for children.

D

dame visiteuse: woman case worker.
débile: delicate, weak, malnourished. See also PSYCHIQUEMENT DÉBILE.
débile intellectuel: mentally defective.
débile mental: mentally defective.
déchéance de la puissance paternelle: loss of parental authority.
déficience mentale: mental defect; mental defectiveness.
déficience physique: physical defect; physical defectiveness.
déficient mental: mentally defective.
déficient psychique: mentally defective.
délaissée, femme: see FEMME DÉLAISSÉE.
délégué de la protection de l'enfance: probation officer.
délégué du juge des enfants: probation officer.
délinquance infantile: juvenile delinquency.
délinquance juvenile: juvenile delinquency.
délinquant d'habitude: habitual delinquent.
délinquant mineur: juvenile delinquent.
deuxième enfance: period between early childhood and school-entering age.
dévoyé: wayward.
diététique: dietetics; diet; nutrition.
dispensaire: clinic; dispensary.

dispensaire ambulant d'hygiène maternelle et infantile: traveling clinic for mothers and children, itinerant maternal and child-health clinic.
dispensaire ambulant pour nourrissons: traveling clinic for infants.
dispensaire d'accueil: receiving home.
dispensaire d'enfants: children's clinic; child-health center.
dispensaire de protection maternelle et infantile: maternal and child-health center; health center for mothers and children.
dispensaire de puériculture: child-health center.
dispensaire d'hygiène: clinic; dispensary; center.
dispensaire d'hygiène de la femme en état de gestation: prenatal clinic.
dispensaire d'hygiène des enfants d'âge préscolaire: clinic for preschool children.
dispensaire d'hygiène materno-infantile: see DISPENSAIRE DE PROTECTION MATERNELLE ET INFANTILE.
dispensaire d'hygiène mentale: mental-hygiene clinic.
dispensaire d'hygiène scolaire: clinic for school children.
dispensaire d'hygiène sociale: public-health clinic; public-health dispensary; public-health unit.
dispensaire infantile: children's clinic; child-health center.
dispensaire scolaire: clinic for school children.
distraction: recreation.
dossier d'instruction: school record.
dossier judiciaire: record of a court case.
dossier sanitaire: health record of an individual.

E

éclaireur: boy scout.
éclaireuse: girl scout.
école asile: institution for children.
école de mères: course on child care for mothers.
école de plein air: open-air school.
école de puériculture: school of child care; institution in which problems of child hygiene and children's diseases are studied.
école de service social: school of social work.
école enfantine: nursery school.
école gardienne: nursery school.
école maternelle: nursery school.
école ménagère: school of domestic science.
école professionnelle: trade school; vocational school.
éducation familiale: family training, training of children in the family.
éducation hygiénique: instruction in hygiene.
éducation ménagère: instruction in domestic science.
éducation professionnelle: vocational education, vocational training.

enfance: see DEUXIÈME ENFANCE, PREMIÈRE ENFANCE, SECONDE ENFANCE, TROISIÈME ENFANCE.
enfance à l'âge scolaire: children of school age.
enfance préscolaire: preschool children; children of preschool age.
enfant abandonné: abandoned child; neglected child.
enfant anormal: defective child; mentally defective child.
enfant assisté: child in receipt of public aid; child cared for by welfare agencies; dependent child.
enfant coupable: delinquent child.
enfant d'âge préscolaire: child of preschool age; preschool child.
enfant déficient: defective child.
enfant de justice: child brought before the court.
enfant délaissé: abandoned child, deserted child.
enfant difficile: child presenting behavior problems.
enfant du premier âge: very young child (usually less than 2 years of age).
enfant en bas âge: see ENFANT DU PREMIER ÂGE.
enfant en dépôt: child in the temporary care of public-welfare authorities (because the parent caring for him is in a hospital or jail, or for other reasons is temporarily absent).
enfant en garde: child referred by the juvenile court to the care of public-welfare authorities.
enfant en nourrice: child placed with a wet nurse.
enfant en pension: child placed with a foster mother.
enfant en sevrage: weaned child placed with a foster mother.
enfant insubordonné: unruly child.
enfant intellectuellement retardé: mentally retarded child.
enfant légitime: child of legitimate birth, child born in wedlock.
enfant maltraité: mistreated child.
enfant mentalement déficient: mentally defective child.
enfant moralement abandonné: morally neglected child.
enfant moralement et matériellement abandonné: child neglected morally and physically.
enfant naturel: child of illegitimate birth, child born out of wedlock.
enfant necessiteux: destitute child.
enfant placé en nourrice: child placed with a wet nurse.
enfant secouru: child in receipt of public aid.
enfant traduit en justice: child brought before the court.
enfant trouvé: foundling.
enquête familiale: investigation of the family.
enquête psychologique: mental test.
enquêteuse: investigator (woman).
enseignement ménager: instruction in domestic science.
enseignement ménager post-scolaire: instruction in domestic science given to persons past school age.

enseignement ménager scolaire: instruction in domestic science given in schools.
enseignement obligatoire: compulsory school attendance.
enseignement primaire obligatoire: compulsory school attendance.
enseignement professionnel: vocational education, vocational training.
enseignement scolaire: school instruction.
établissement central d'observation: clinic for the study of children brought before the juvenile court.
établissement de l'état: state institution.
établissement dépositaire: receiving home for abandoned infants.
établissement d'internement: institution for juvenile delinquents.
établissement d'observation: clinic for the study of children brought before the juvenile court (term sometimes designates detention home because study is made there).
établissement pénitentiaire: penal institution.
examen médical: physical examination.
examen médico-psychologique: physical examination combined with mental test.
exposition ambulante: traveling exhibit.
exposition itinérante de puériculture: traveling child-care exhibit.

F

famille adoptive: foster family.
famille nombreuse: large family.
famille nourricière: foster family.
fausse couche: abortion; miscarriage.
femme délaissée: deserted wife.
femme enceinte: expectant mother.
fiche: record of an individual case.
fiche de maternité: individual record of patient in maternity hospital.
fiche de santé: health record (individual).
fiche médicale: health record (individual).
fiche sanitaire: health record (individual).
fiche scolaire individuelle: card or record of a school child.
fichier: card index.
fichier central: confidential exchange; social-service exchange.
fichier central d'assistance médico-sociale: see FICHIER CENTRAL.
filiation illégitime: illegitimate descent.
fille-mère: unmarried mother.
formation pédagogique: teacher's training.
formation professionnelle: vocational training, vocational education.
formation vocationnelle: vocational training, vocational education.
foyer maternel: shelter for mothers, institution for mothers.
fréquentation scolaire: school attendance.

G

garderie: day nursery.
garderie d'enfants: day nursery.
gardienne: foster mother; nurse in a day nursery.
gestation: pregnancy, gestation.
goutte de lait: milk station (where milk for children's use is distributed), milk dispensary.
grossesse: pregnancy.

H

héliothérapie artificielle: ultraviolet treatment, ultraviolet therapy.
hospice: institution for dependent persons; welfare institution.
hospice d'accueil: receiving home.
hospice dépositaire: see HOSPICE D'ACCUEIL.
hospice des enfants assistés: institution for dependent children.
hospice des enfants trouvés: foundlings' home.
hygiène de la première enfance: infant hygiene.
hygiène de l'enfance: child hygiene.
hygiène dentaire: dental hygiene.
hygiène du premier âge: infant hygiene.
hygiène infantile: child hygiene; infant hygiene.
hygiène infantile du premier âge: infant hygiene.
hygiène maternelle: maternal hygiene.
hygiène préconceptionnelle: preconceptional hygiene.
hygiène prénatale: prenatal hygiene.
hygiène scolaire: school hygiene.
hygiène sociale: public health.

I

indemnité d'allaitement: nursing benefit.
infirmière: nurse.
infirmière de puériculture: pediatric nurse.
infirmière d'hygiène: public-health nurse.
infirmière d'hygiène sociale de protection maternelle et infantile: public-health nurse doing maternal and child-health work.
infirmière en chef: supervisory nurse.
infirmière infantile: pediatric nurse.
infirmière scolaire: school nurse.
infirmière sociale: public-health nurse.
infirmière visiteuse: public-health nurse; visiting nurse.
infirmière visiteuse scolaire: school nurse.
infirmière visiteuse d'hygiène sociale: public-health nurse.
inspection dentaire scolaire: dental inspection of school children.
inspection médicale scolaire: medical inspection of school children.

inspection scolaire: inspection of school children (by physicians, nurses, and sometimes teachers).
institut de puériculture: school of child hygiene.
institution d'assistance sociale: social-welfare agency; social-welfare institution.
instruction primaire obligatoire: compulsory primary instruction; compulsory school attendance.
instruction professionnelle: vocational training.
internat: institution.

J

jardin de jeux: playground.
jardin d'enfants: kindergarten.
jardinière d'enfants: kindergarten teacher.
jeune délinquant: juvenile delinquent.
juge des enfants: judge of the juvenile court.

L

layette: layette (outfit of clothing and other articles for a newborn baby).
libération conditionnelle: parole.
libération provisoire: parole.
libération surveillée: parole.
liberté conditionnelle surveillée: probation.
liberté surveillée: probation.
liberté surveillée sans condamnation préalable: probation.
ligue des jeunes mères: little mothers' league.
loi scolaire: school-attendance law.
loi sur la protection de l'enfance: child-welfare law.

M

maison d'accueil: receiving home (for children).
maison de repos: rest home.
maison de vacances: vacation home.
maison maternelle: maternity home.
maison sociale: settlement house.
maladie sociale: social disease (any disease affecting a large number of people and therefore having social significance, as tuberculosis, rickets, venereal disease).
malle d'accouchement: obstetric bag (for use of physician or midwife).
matériellement abandonné: physically neglected.
maternité: maternity home.

medecin inspecteur: medical inspector.
médecin inspecteur scolaire: school physician.
médecin puériculteur: pediatrician.
médecin scolaire: school physician.
ménagère: housekeeper.
mère abandonnée: deserted mother.
mère delaissée: deserted mother.
mère naturelle: unmarried mother.
mère nourric: nursing mother.
milieu familiale: family environment.
mineur de justice: minor brought before the court.
mineur délinquant: juvenile delinquent.
mineur dévoyé: wayward minor.
mineur traduit en justice: minor brought before the court.
moniteur de jeux: playground supervisor.
moniteur de plaines de jeux: playground supervisor.
moniteur de terrains de jeux: playground supervisor.
monitrice d'hygiène: health visitor (woman).
moralement abandonné: morally neglected.
mortalité infantile: infant mortality (if applied to children who died in their first year of life); child mortality (if applied to older children); infant mortality rate; child mortality rate.
mortalité maternelle: maternal mortality; maternal mortality rate.
mortalité néo-natale: neonatal mortality; neonatal mortality rate.
mortinatalité: rate of stillbirths; number of stillbirths.
mutualité maternelle: mothers' mutual-aid society.
mutualité scolaire: school children's mutual-aid society.

N

natalité: birth rate.
naturel, enfant: see ENFANT NATUREL.
nid: private house where one or more infants are brought up for pay.
nourrice: wet nurse.
nourrice à distance: paid wet nurse with whom a child is placed.
nourrice au sein: wet nurse.
nourrice mercenaire: paid wet nurse.
nourrice sur lieu: wet nurse in a child's home.
nourricier: foster parent.
nourricière, famille: see FAMILLE NOURRICIÈRE.
nourrisson: infant; nursling.
nourrisson au biberon: bottle-fed infant.
nourrisson au sein: breast-fed infant.
nouveau-né: newborn.

O

obligation scolaire: compulsory school attendance.
œuvre: agency; society; organization; work.
œuvre d'assistance: welfare agency; relief agency.
œuvre d'assistance maternelle: maternal-welfare agency.
œuvre de bienfaisance: welfare agency; relief agency.
œuvre de colonies de vacances: agency maintaining vacation colonies.
œuvre d'éducation: agency engaged in educational work, educational agency.
œuvre de layettes: welfare society lending layettes to mothers.
œuvre de l'enfance: child-welfare agency.
œuvre de plein air: summer camp; vacation house.
œuvre de protection de l'enfance: child-welfare agency.
œuvre de protection de la mère et de l'enfant du premier âge: maternal and infant-welfare agency.
œuvre de protection infantile: child-welfare agency.
œuvre de puériculture: child-health agency.
œuvre de vacances: agency providing vacations for school children.
œuvre du placement des tout-petits: agency for placing out infants; child-placing agency.
Oeuvre Nationale de l'Enfance: National Children's Bureau (Belgium).
œuvre parascolaire: agency for welfare work for school children.
œuvre postscolaire: agency for welfare work for children above school age.
œuvre protégée: welfare agency subsidized by the government.
œuvre scolaire: agency engaged in welfare work for school children.
œuvre sociale: social-welfare agency.
office de protection maternelle et infantile: bureau of maternal and child welfare.
office pour la jeunesse: child-welfare bureau, children's bureau.
organisme de protection de l'enfance: child-welfare agency.
orientation professionnelle: vocational guidance.
orphelinat: orphanage.

P

parent déchu: parent deprived of parental authority.
parents nourriciers: foster parents.
parturition: parturition; childbirth.
patronage: welfare-work society. See also COMITÉ DE PATRONAGE.
patronage des délinquants: welfare work for delinquents; society doing welfare work for delinquents.
patronage scolaire: welfare work for school children; society doing welfare work for school children.

pavillon familial: institution of the cottage type.
pension aux mères: mothers' pension.
placement: placing out.
placement des enfants hors de famille: child placing; placing children outside their homes.
placement familial: placing in a foster home.
placement familial des tout-petits: placing infants in foster homes, foster-home placement.
placement nourricier: placing in a foster family.
placer en garde: to place (a child) for general care.
placer en nourrice: to place (a child) with a wet nurse.
placer en sevrage: to place a weaned child.
plaine de jeux: playground.
pouponnière: small institution for infants and very young children.
pouponnière dépositaire: receiving home for infants and very young children.
première enfance: infancy; early childhood.
préventorium: sanitarium for malnourished children.
prévoyance sociale: social-welfare work.
prime d'allaitement: nursing benefit.
prime de naissance: childbirth benefit; maternity benefit.
prime de natalité: childbirth benefit; maternity benefit.
profession ambulante: itinerant trade.
programme scolaire: school curriculum.
protection de la maternité: maternal-welfare work.
protection de la maternité et de l'enfance: welfare work for mothers and children, maternal and child-welfare work.
protection de la première enfance: infant-welfare work.
protection de l'enfance: child-welfare work.
protection infantile: child-welfare work.
protection maternelle: maternal-welfare work.
protection publique de l'enfance: public child-welfare work.
protection sociale: social-welfare work.
psychiquement débile: mentally defective.
psychologie infantile: child psychology.
puériculture: child care; science of child care.
puériculture intra-utérine: prenatal care.
puissance paternelle: parental authority.
pupille de la Nation: ward of the Nation (France—under a law of 1917 every child whose father lost his life or became incapacitated during the World War was entitled to public aid and became a ward of the Nation).
pupille de la Seine: ward of the Department of the Seine (France), child receiving aid from the Department of the Seine (France).

R

récréation: recreation.
redressement moral: moral reform.
rééducation professionnelle: vocational rehabilitation; vocational reeducation.
refuge-ouvroir: maternity home where mothers are required to do a certain amount of paid work.
régime des pavillons familiaux: cottage-type (institution).
repas scolaire: school meal: school lunch.
repos de maternité: maternity leave.
résidence sociale: settlement house.
retardé scolaire: retarded school child.

S

sac d'accouchement: obstetric package.
sage-femme: midwife.
salle d'allaitement: see CHAMBRE D'ALLAITEMENT.
salle de gymnastique: gymnasium.
salle de jeux: playroom.
santé intellectuelle: mental health.
scolarité: school attendance.
scolarité obligatoire: compulsory school attendance.
seconde enfance: period between early childhood and school-entering age.
secours d'allaitement: nursing benefit, nursing allowance.
secours en nature: aid in kind.
secours préventif d'abandon: aid for the purpose of preventing child abandonment.
secours public: public aid.
semaine de l'enfance: children's week.
sentence indéterminée: indeterminate sentence.
Service des Enfants-Assistés de la Seine: Division of Dependent Children in the Department of the Seine (France).
service des enfants secourus (assistés)**:** government bureau administering aid to dependent children.
service d'inspection scolaire: medical inspection of school children.
service médical des écoles: school medical service.
service social: social service; social work.
service social à l'hôpital: hospital social service.
service social au tribunal pour enfants: probation and other social-welfare work at the juvenile court.
Service Social de l'Enfance en Danger Moral: name of organization doing probation and other social-welfare work at the juvenile court (Paris).

service social psychiatrique: psychiatric social service.
services auxiliaires des tribunaux pour enfants: probation work at the juvenile courts.
services d'hygiène et d'assistance: agencies doing health work and welfare work.
société de bienfaisance: welfare society; relief society.
société de patronage: welfare society.
société protectrice de l'enfance: child-welfare society.
société protectrice des enfants martyrs: society for the protection of abused children.
station d'observation médico-pédagogique: clinic for the study of children brought before the juvenile court.
surintendante d'usine: welfare secretary (in an industrial establishment).
surmenage scolaire: overwork of school children.
sursalaire familial: family allowance.
surveillant: supervisor (man).
surveillante: supervisor (woman).

T

taux de la mortalité: mortality rate.
terrain de jeux: playground.
test d'intelligence: intelligence test.
test mental: mental test, intelligence test.
travailleur social: social worker (man).
travailleuse sociale: social worker (woman).
tribunal des mineurs: juvenile court.
tribunal pour enfants: juvenile court.
tribunal pour enfants et adolescents: juvenile court.
troisième enfance: period between school-entering age and puberty.
trouble de caractère: character disorder.
tutelle: guardianship.
tutelle officielle: official guardianship, guardianship by officially appointed person.
tutelle sanitaire: protection of health; supervision over health.
tuteur: guardian.
tuteur officiel et professionnel: public official exercising guardianship over children of illegitimate birth and other children in need of such guardianship.

V

visite à domicile: home visit (visit by a case worker to the home of the person or family concerned).
visite de santé: physical examination.

visite médicale: physical examination.
visite sociale à domicile: home visit (visit by a social case worker to the home of the person or family concerned).
visiteuse d'économie domestique: home-demonstration agent, home-economics agent.
visiteuse de famille: case worker.
visiteuse de l'enfance: child-welfare worker.
visiteuse de protection infantile: child-welfare worker.
visiteuse de protection maternelle: maternal-welfare worker.
visiteuse d'hygiène: health visitor.
visiteuse d'hygiène infantile: child-health visitor.
visiteuse d'hygiène sociale: public-health nurse; visiting nurse.
visiteuse sociale: social case worker.

ENGLISH-FRENCH

A

abandoned child: enfant délaissé, enfant abandonné.
abortion: fausse couche, avortement.
age of consent: âge du consentement.
agencies doing health work and relief work: services d'hygiène et d'assistance.
aid at time of childbirth: assistance intranatale.
aid for purpose of preventing child abandonment: secours préventif d'abandon.
aid in kind: secours en nature.
aid to children: assistance infantile.
aid to expectant mothers: assistance prénatale.
aid to mothers: assistance maternelle, assistance de la maternité.
allowance: allocation. See also FAMILY ALLOWANCE.
apprenticeship: apprentissage.
association of private relief agencies: centrale de l'assistance privée.

B

birth certificate: acte de naissance.
board of public welfare: bureau de bienfaisance.
bottle (nursing): biberon.
bottle-fed: allaité artificiellement.
bottle feeding: allaitement artificiel.
boy scout: éclaireur.
breast feed: allaiter.
breast feeding: allaitement, allaitement au sein.
breast feeding by the mother: allaitement naturel; allaitement maternel.

C

camp: see MOUNTAIN CAMP, SEASHORE CAMP, VACATION CAMP.
card index: fichier.
case worker: assistante familiale. See also SOCIAL CASE WORKER.
certificate: see BIRTH CERTIFICATE, PHYSICIAN'S CERTIFICATE.
child born in wedlock: enfant légitime.
child born out of wedlock: enfant naturel, enfant illégitime.

416222°—42——8

child brought before the court: enfant de justice, enfant traduit en justice.
child care: puériculture.
child-care exhibit, traveling: see TRAVELING CHILD-CARE EXHIBIT.
child-guidance clinic: clinique d'éducation de caractère, consultation médico-pédagogique. See also HABIT CLINIC.
child-health center: consultation de nourrissons; centre de puériculture; dispensaire de puériculture; dispensaire d'enfants; dispensaire infantile.
child-health conference: consultation de nourrissons, consultation post-natale.
child-health visitor: visiteuse de l'enfance; visiteuse d'hygiène infantile.
child hygiene: hygiène de l'enfance, hygiène infantile.
child in receipt of public aid: enfant assisté, enfant secouru.
child mortality: mortalité infantile.
child of illegitimate birth: enfant naturel, enfant illégitime.
child of legitimate birth: enfant légitime.
child of preschool age: enfant d'âge préscolaire.
child placed with a foster mother: enfant en pension.
child placed with a wet nurse: enfant en nourrice, enfant placé en nourrice.
child-placing agency: œuvre du placement des tout-petits.
child presenting behavior problems: enfant difficile.
child-welfare bureau: bureau de protection de la jeunesse.
child-welfare law: loi sur la protection de l'enfance.
child-welfare society: société protectrice de l'enfance.
child-welfare work: assistance infantile.
childbirth: accouchement.
children of preschool age: enfance préscolaire.
children of school age: enfance à l'âge scolaire.
children's clinic: dispensaire infantile, dispensaire de puériculture.
children's dispensary: dispensaire infantile, dispensaire de puériculture.
children's week: semaine de l'enfance.
clinic: dispensaire; clinique. See also DENTAL CLINIC, EYE CLINIC, HABIT CLINIC, PRENATAL CLINIC, PSYCHIATRIC CLINIC FOR CHILDREN, PUBLIC-HEALTH CLINIC, TRAVELING CLINIC.
clinic for children of preschool age: dispensaire d'hygiène des enfants d'âge préscolaire.
clinic for mothers and children: dispensaire d'hygiène materno-infantile, dispensaire de protection maternelle et infantile.
clinic for physical and psychiatric examinations: consultation médico-psychiatrique.

clinic for school children: dispensaire scolaire, dispensaire d'hygiène scolaire.
clinic for study of children brought before the juvenile court: établissement d'observation, station d'observation médico-pédagogique, centre d'observation et de triage (Paris).
compensation fund (in social insurance): caisse de compensation.
compulsory education: instruction primaire obligatoire, enseignement obligatoire, enseignement primaire obligatoire.
compulsory school attendance: scolarité obligatoire.
confidential exchange: fichier central; fichier central d'assistance médico-sociale.
correctional institution for juvenile delinquents: colonie correctionnelle.
cottage type (in speaking of institutions): régime des pavillons familiaux.
cottage-type institution: colonie familiale.
council of social agencies: conseil central des œuvres.
course on child care for mothers: école de mères.
court, juvenile: see JUVENILE COURT.

D

day nursery: crèche, crèche garderie, garderie d'enfants.
day nursery for bottle-fed infants: biberonnerie.
death rate: mortalité.
defect: see MENTAL DEFECT, PHYSICAL DEFECT.
defective child: enfant déficient.
defective mentally: see MENTALLY DEFECTIVE.
defectiveness: see MENTAL DEFECTIVENESS, PHYSICAL DEFECTIVENESS.
delicate: débile.
delinquency: see JUVENILE DELINQUENCY.
delinquent: see JUVENILE DELINQUENT.
dental clinic: consultation dentaire, consultation spéciale d'odontologie.
dental hygiene: hygiène dentaire.
dental inspection of school children: inspection dentaire scolaire.
dependent member of a family: charge de famille.
deserted mother: mère abandonnée, mère délaissée.
deserted wife: femme délaissée.
destitute child: enfant necessiteux.
dietetics: diététique.
dispensary: dispensaire.
domestic science: see INSTRUCTION IN DOMESTIC SCIENCE, SCHOOL OF DOMESTIC SCIENCE.

E

early childhood: première enfance.
economic aid: assistance matérielle.
employment exchange: bureau de placement.
employment office: bureau de placement.
equalization fund (in family-allowance systems): caisse de compensation.
examination: see PHYSICAL EXAMINATION, PREMARITAL EXAMINATION.
exchange: see CONFIDENTIAL EXCHANGE, SOCIAL-SERVICE EXCHANGE.
exhibit, traveling: see TRAVELING EXHIBIT.
expectant mother: femme enceinte.
eye clinic: consultation ophtalmologique.

F

family, large: see LARGE FAMILY.
family allowance: allocation familiale; sursalaire familiale.
family desertion: abandon de famille.
family environment: milieu familial.
family training: see TRAINING OF CHILDREN IN THE FAMILY.
feed at the breast: allaiter.
feeding: see BOTTLE FEEDING, BREAST FEEDING, MIXED FEEDING.
foster family: famille nourricière; famille adoptive.
foster mother: gardienne.
foundling: enfant trouvé.
foundling home: hospice des enfants trouvés.
friendly visitor (in connection with placed-out children): dame visiteuse.

G

garden city: cité-jardin.
girl scout: éclaireuse.
growth chart: carnet de croissance.
guardian: tuteur.
guardian's authority: autorité tutelaire.
guardianship (by officially appointed person): see OFFICAL GUARDIANSHIP.
guardianship council: conseil de tutelle.
gymnasium: salle de gymnastique.

H

habit clinic: clinique de formation des bonnes habitudes; consultation médico-pédagogique; clinique d'éducation de caractère. See also CHILD-GUIDANCE CLINIC.

habitual delinquent: délinquant d'habitude.
health center: see CHILD-HEALTH CENTER, TRAVELING HEALTH CENTER.
health center for children of preschool age: consultation pour enfants d'âge préscolaire; dispensaire d'hygiène des enfants d'âge préscolaire.
health center for school children: dispensaire scolaire, dispensaire d'hygiène scolaire.
health insurance: see SICKNESS INSURANCE.
health record (of an individual)**:** fiche de santé, fiche sanitaire; dossier sanitaire; carnet sanitaire, carnet de santé.
health visitor: visiteuse d'hygiène; monitrice d'hygiène.
health visitor for children: visiteuse d'hygiène infantile; visiteuse de protection infantile.
home-demonstration agent: visiteuse d'économie domestique.
home for nursing mothers: asile pour mères nourrices.
homemaker, supervised: see VISITING HOUSEKEEPER.
hospital social service: service social à l'hôpital.
hospital social worker: assistante sociale d'hôpital.
hospital ward for young children: crèche hospitalière.
housekeeper: ménagère. See also VISITING HOUSEKEEPER.
housekeeping aid: see VISITING HOUSEKEEPER.
hygiene instruction: see INSTRUCTION IN HYGIENE.

I

illegitimate descent: filiation illégitime.
individual record of patient in maternity hospital: fiche de maternité.
infancy: première enfance.
infant-health center: consultation de nourrissons.
infant-health center for preventive and educational work: consultation de nourrissons à caractère préventif et éducatif.
infant-health center in which in addition to preventive care treatment is given in case of illness: consultation de nourrissons à caractère de polyclinique.
infant-health conference: consultation de nourrissons.
infant hygiene: hygiène de la première enfance; hygiène du premier âge; hygiène infantile.
infant mortality: mortalité infantile.
inspection of school children (by physicians, nurses, or teachers)**:** inspection scolaire.
institution: institution; abri; asile; hospice; internat.
institution for dependent children: hospice des enfants assistés.
institution for dependent persons: hospice.
institution for mothers: abri maternel; foyer maternel; asile maternel.
institution of the cottage type: colonie familiale, pavillon familial.

instruction in domestic science: éducation ménagère, enseignement ménager, enseignement ménager scolaire.
instruction in domestic science given to persons who are past school age: enseignement ménager post-scolaire.
instruction in hygiene: éducation hygiénique.
insurance: see SICKNESS INSURANCE, SOCIAL INSURANCE.
intelligence test: test d'intelligence; test mental; enquête psychologique.
investigation of the family: enquête familiale.
investigator: (man) enquêteur; (woman) enquêteuse.

J

judge of the juvenile court: juge des enfants.
juvenile court: tribunal des mineurs, tribunal pour enfants et adolescents.
juvenile delinquency: criminalité infantile, délinquance juvenile, délinquance infantile.
juvenile delinquent: jeune délinquant; mineur délinquant; délinquant mineur.

K

kindergarten: jardin d'enfants, classe jardin d'enfants.
kindergarten teacher: jardinière d'enfants.

L

large family: famille nombreuse.
lecture on nutrition: conférence sur la nutrition.
little mothers' league: ligue des jeunes mères.
loss of parental authority: déchéance de la puissance paternelle.
lunchroom for children: cantine pour enfants; cuisine infantile.
lunchroom for mothers: cantine maternelle.
lunchroom for school children: cantine scolaire.

M

maternal and child-health center: consultation maternelle et infantile; centre d'hygiène maternelle et infantile; centre de protection maternelle et infantile; dispensaire d'hygiène materno-infantile.
maternal breast feeding: see BREAST FEEDING BY THE MOTHER.
maternal hygiene: hygiène maternelle.
maternal mortality: mortalité maternelle.
maternal-welfare work: assistance maternelle, assistance de la maternité.
maternity aid: see MATERNAL-WELFARE WORK.

maternity home: maison maternelle; abri maternel; asile maternité; maternité; foyer maternel.
maternity hospital: see MATERNITY HOME.
maternity leave: repos de maternité.
medical attendance: assistance médicale.
medical attendance at home: assistance médicale à domicile.
medical attendance in an institution: assistance médicale collective.
medical inspection of school children: inspection médicale scolaire, inspection médico-scolaire; service d'inspection scolaire.
medical inspector: médecin inspecteur.
mental defect: déficience mentale.
mental defectiveness: déficience mentale.
mental health: santé intellectuelle.
mental test: test mental; enquête psychologique.
mentally backward: arriéré intellectuel.
mentally defective: débile intellectuel, débile mental; déficient mental, déficient psychique, mentalement déficient; psychiquement débile; anormal.
mentally retarded: mentalement arriéré, arriéré mental, intellectuellement retardé.
midwife: sage-femme, accoucheuse.
milk station (where milk for children is distributed): goutte de lait.
minor brought before the court: mineur de justice, mineur traduit en justice.
mistreated child: enfant maltraité.
mixed feeding: allaitement mixte.
moral neglect: abandon moral. See also NEGLECTED MORALLY.
mortality: mortalité. See also CHILD MORTALITY, INFANT MORTALITY, MATERNAL MORTALITY, NEONATAL MORTALITY.
mortality rate: taux de mortalité.
mothers' aid: assistance maternelle.
mothers' mutual-aid society: mutualité maternelle.
mountain camp: colonie alpestre.

N

neglect: see MORAL NEGLECT, PHYSICAL NEGLECT.
neglected child: enfant abandonné, enfant délaissé.
neglected morally: moralement abandonné.
neglected physically: matériellement abandonné.
neonatal mortality: mortalité néo-natale.
nurse: infirmière. See also PEDIATRIC NURSE, PUBLIC-HEALTH NURSE, SCHOOL NURSE, SUPERVISORY NURSE, VISITING NURSE, WET NURSE.
nurse in a day nursery: gardienne; berceuse.
nursery: see DAY NURSERY.

nursery school: école maternelle, école enfantine, école gardienne, classe enfantine.
nursing benefit: secours d'allaitement, indemnité d'allaitement.
nursing bottle: biberon.
nursing mother: mère nourrice.
nursing room (where mothers employed in industrial establishments nurse their children): chambre d'allaitement, salle d'allaitement.

O

obstetric bag (for use of physician or midwife): malle d'accouchement.
obstetric package (given to mother for her use): boîte d'accouchement.
official guardianship: tutelle officielle.
open-air school: école de plein air, classes de plein air.

P

parental authority: autorité paternelle.
parole: libération provisoire, libération conditionnelle.
pediatric nurse: infirmière infantile, infirmière de puériculture.
pediatrician: médecin puériculteur.
penal institution: établissement pénitentiaire, colonie pénitentiaire.
physical and psychological examination: examen médico-psychologique.
physical defect: déficience physique.
physical defectiveness: déficience physique.
physical examination: examen médical, visite de santé, visite médicale.
physical neglect: abandon matériel. See also NEGLECTED PHYSICALLY.
physician's certificate: certificat médical.
playground: jardin de jeux, terrain de jeux. See also SCHOOL PLAYGROUND.
playground supervisor: moniteur de jeux, moniteur de plaines de jeux, moniteur de terrains de jeux.
playroom: salle de jeux.
posture: attitude.
preconceptional hygiene: hygiène préconceptionnelle.
pregnancy: gestation; grossesse.
prenatal care: assistance prénatale.
prenatal clinic: consultation de femmes enceintes, consultation maternelle, consultation obstétricale; consultation pour femmes enceintes; centre prenatal; dispensaire d'hygiène de la femme en état de gestation.
prenatal hygiene: hygiène prénatale.
preschool child: see CHILD OF PRESCHOOL AGE.

private relief work: assistance privée.
probation: liberté surveillée, liberté surveillée sans condamnation préalable, liberté conditionnelle surveillée.
probation officer (in a juvenile court): délégué du juge des enfants, délégué de la protection de l'enfance.
probation work (in a juvenile court): services auxiliaires des tribunaux pour enfants.
problem child: enfant difficile.
protection of health: tutelle sanitaire.
psychiatric clinic for children: consultation de neuro-psychiatrie infantile.
psychiatric social service: service social psychiatrique.
public aid: assistance publique; secours public.
public health: hygiène sociale.
public-health clinic: dispensaire d'hygiène sociale.
public-health nurse: infirmière visiteuse, infirmière d'hygiène, infirmière sociale, infirmière visiteuse d'hygiène sociale.
public-health nurse doing maternal and child-health work: infirmière d'hygiène sociale de protection maternelle et infantile.
public welfare: assistance publique.

R

receiving home (for children): maison d'accueil, établissement dépositaire, hospice dépositaire, dispensaire d'accueil, hospice d'accueil, centre d'accueil.
record of a school child: fiche scolaire. See also SCHOOL CHILD'S CARD, SCHOOL RECORD.
record of an individual case: fiche.
recreation: récréation; distraction.
relief agency: association de bienfaisance, societé de bienfaisance.
rest home: maison de repos.
retarded child: enfant arriéré.
retarded school child: rétardé scolaire.

S

school age: âge scolaire.
school attendance: fréquentation scolaire; scolarité. See also COMPULSORY SCHOOL ATTENDANCE.
school-attendance law: loi scolaire.
school children's mutual-aid society: mutualité scolaire.
school child's card: fiche scolaire individuelle. See also RECORD OF A SCHOOL CHILD.
school clinic: consultation d'hygiène scolaire.

school hygiene: hygiène scolaire.
school instruction: enseignement scolaire.
school lunch: repas scolaire.
school lunchroom: cantine scolaire.
school medical service: service médical des écoles, service médical scolaire.
school nurse: assistante d'hygiène scolaire, assistante scolaire; infirmière scolaire, infirmière visiteuse scolaire.
school of child care: école de puériculture.
school of child hygiene: see SCHOOL OF CHILD CARE.
school of domestic science: école ménagère.
school of social work: école de service social.
school physician: médecin inspecteur scolaire, médecin scolaire.
school playground: cour de récréation.
school record: dossier d'instruction. See also RECORD OF A SCHOOL CHILD.
seashore camp: colonie marine.
settlement house: centre social, maison sociale, résidence sociale.
sickness insurance: assurance maladie.
social aid: see SOCIAL SERVICE.
social case worker: visiteuse de famille; visiteuse sociale.
social insurance: assurance sociale.
social service: assistance sociale; service social.
social service at the juvenile court: service social au tribunal pour enfants.
social-service exchange: fichier central d'assistance médico-sociale.
social-welfare agency: institution d'assistance sociale; œuvre sociale.
social work: service social.
social worker (woman)**:** assistante sociale; auxiliaire sociale; travailleuse sociale; assistante de service social.
solarium: solarium.
state institution: établissement de l'état.
stillbirths: mortinatalité.
supervised homemaker: see VISITING HOUSEKEEPER.
supervisor: (man) surveillant; (woman) surveillante.
supervisory nurse: infirmière en chef.

T

teacher's training: formation pédagogique.
trade school: école professionnelle.
training of children in the family: éducation familiale.
traveling child-care exhibit: exposition itinérante de puériculture.
traveling clinic: clinique ambulante.

traveling clinic for infants: dispensaire ambulant pour nourrissons; consultation roulotte des nourrissons.
traveling clinic for mothers and children: dispensaire ambulant d'hygiène maternelle et infantile.
traveling exhibit: exposition ambulante.
traveling health center: camionette sanitaire; consultation ambulante.
truancy: absentéisme scolaire.

U

unmarried mother: fille-mère, mère naturelle.
unruly child: enfant insubordonné.

V

vacation camp: camps de vacances; colonie de vacances; maison de vacances; colonie scolaire.
visiting housekeeper: assistante ménagère.
visiting nurse: infirmière visiteuse.
vocational education: éducation professionnelle; enseignement professionel; instruction professionnelle; formation professionnelle; formation vocationnelle.
vocational-guidance office: bureau d'orientation professionnelle.
vocational rehabilitation: rééducation professionnelle.
vocational training: see VOCATIONAL EDUCATION.
vocational-training school: école professionnelle.
volunteer worker (social worker): auxiliaire bénévole.

W

wayward: dévoyé.
wayward minor: mineur dévoyé.
welfare agency (private): association de bienfaisance; société de bienfaisance.
welfare secretary (in an industrial establishment): surintendante d'usine.
welfare society: see WELFARE AGENCY.
welfare work at the factory: service social à l'usine.
wet nurse: nourrice, nourrice au sein.
woman supervisor: surveillante.

O

855